

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

**Ecós  
de Mallorca**

Por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes  
de "Les Cadets de Majorque")



## Tiempo de vendimia

Como una bendición del cielo se ofrecen los hermosos racimos medio escondidos entre los pámpanos dorados por un sol septembrino.

Bello espectáculo este de las viñas. Bello y útil espectáculo, que todos los años se viene a nuestro encuentro durante esta época otoñal, tan propicia a los poetas.

Bien está un soneto. Pero, no menos bien está, igualmente, un vaso de "bon vino". Si no, que lo diga ese Maese don Gonzalo de Barceo, que a más de componer bellos versos, era un catador de buenos mostos.

Ahora estamos en tiempo de vendimia.

Por esto, en nuestros pueblos del agro resuena, cuando agoniza la noche, es decir, mucho antes que el alba quiebre, el bronco pregón de la caracola marina; pregón, que cita a los vendimiadores de ambos sexos a reunirse en un determinado lugar, para luego emprender, todos juntos, el camino de la viña, entre risas, bromas y cantos.

Simpática estampa esta de la vendimia, que preside Baco, jovial, sonriente y mofletado, con su testa aureolada de dorados pámpanos y cubierta su veste de no menos dorados y ubérrimos racimos, brindando por la felicidad humana con un vaso de buen vino en la mano.

Y, como ya hemos dicho otras veces, con risas y cantos, para que las cepas sientan con menos intensidad el dolor de los cortes, los alegres vendimiadores van depositando la uva en las fauces de las cubas; cubas, que una vez ahitas, son transportadas, en tardos carros o en raudos camiones, al lagar. O sea: al calvario de los racimos, pues, es aquí donde son maltratados y pisoteados sin piedad hasta que han rezumado todo su valioso mosto, quedando trocados en desarrapados y desnudos esqueltos.

Consecuencia de este calvario de la uva es el rico vino, este sol embotellado, que preside nuestras mesas y pone alegría en nuestras penas.

Comprobado está, y lo dicen galenos de gran fama, que el vino, bebido con moderación, alarga la vida.

Cogido del rollizo brazo del jovial Baco, acaba de hacer su entrada triunfal en nuestra isla el melancólico Otoño.

Estamos en tiempo de vendimia.

Septiembre 1970.

**Temas de hoy**

## El nombre de las calles

A propósito de la idea de dedicar una calle a mi dilecto amigo y compañero Luis Ripoll, cúmpleme, en primer término, proclamar a los cuatro vientos que encuentro muy atinada la iniciativa, más que por su campaña acerca de la casi decretada desaparición de la Iglesia de Sta. Catalina de Sena y convento anejo, por su gran labor llevada a cabo exhumando —en su calidad de editor— libros, periódicos y postales de positivo valor histórico y literario.

Ripoll, como periodista, ha venido demostrando desde estas mismas columnas, con su sección titulada "En voz alta", poseer una pluma incisiva que causa gran mella en el estéril campo donde apenas fructifica la sensibilidad ciudadana; de modo que nos atrevemos a decir que su decidida actitud ante entuertos y malentendidos, sobrepuja la labor que todo periodista tiene la obligación de llevar a cabo.

Sentado lo antedicho, tiene el deber de recordar, quien estas líneas escribe, que a la par que la expresada campaña sobre la Iglesia aludida, con positivo efecto en cuanto al templo, llevada a cabo por Ripoll desde las columnas de "Destino", la realizó, también, de modo denodado, mi fallecido hermano José, desde el prestigioso diario ABC y asimismo, modestamente, el firmante, en "La Vanguardia Española", en su calidad, en aquellas fechas, de Corresponsal. De ello queda constancia en las colecciones de ambos rotativos, constando en acta de la "Sociedad Arqueológica Luliana" un voto de gracias al respecto.

La cuestión de fechas en cuanto a la iniciativa, está por dilucidar; pero es el caso que, especialmente mi citado hermano, en su calidad de Vocal de la Comisión Provincial de Monumentos y de Corresponsal de ABC, publicó un folleto donde se recogían sus crónicas relacionadas con tan enojoso asunto, pagándolo con su peculio.

Mientras la Prensa palmesana, en su mayoría, callaba, hubo alguien que se preocupó —quizá Ripoll más que ninguno— por una cuestión que se

ha puesto de nuevo sobre el tapete y que bien merece, repetimos, que se dé el nombre de "Luis Ripoll" a la corta estratégica calle resultante de la desaparición, ya inevitable, del convento y claustro que formaba conjunto con el templo, que tanto cooperó a que no fuera derruido el querido amigo, aunque éste, con una modestia que le honra, haya renunciado a ello públicamente, proclamando que el nombre más adecuado es el del caballero Don Juan Despuig, "cuya voluntad testamentaria hizo posible la existencia de la Iglesia y convento".

Estoy de completo acuerdo en cuanto a la desaparición de los estafalarios rótulos con que, seguramente sin el pertinente permiso, se han colocado en la citada calle, que une la céntrica de San Miguel con la Plaza del Olivar. Los nombres allí colocados de "Calle del Geráneo Blanco" y "Calle del Geráneo de Hierro", denunciados por Ripoll, ponen de manifiesto, una vez más, la incompatibilidad entre el Comercio y la Musas, e incluso, en muchas ocasiones, con el buen gusto.

Ya que de calles hablamos, echemos un cuarto a espadas a lo relativo a la conservación de nombres (no vamos a nombrarlos por lo arduo) que, a través de generaciones, han conservado su solera, aunque no lleven nombre de persona determinada, más rápidamente esfumada con el transcurso del tiempo, con el consiguiente confusionismo al no mencionarse, en muchos casos, más que un nombre solitario.

Para propios y extraños, resultaría agradable —como ocurre en otras ciudades— colocar en las calles del casco viejo de la ciudad e incluso en mallorquín, unos sencillos y orlados azulejos, con los nombres antiguos al lado de los modernos. Pero esto entra ya dentro una área donde convendría incluir cierta atención a las "pequeñas cosas" que toda población que se precie debe cuidar, que cuestan poco dinero y otorgan, en cambio, un mucho de prestigio.

A. VIDAL ISERN

# MISCELANEA

## DESTERRADOS

Ya se sabe que fácilmente se expatria el Mallorquin. Pero, en este campo, sobresale el Bretón. La Bretaña se compone de cinco departamentos: Côtes-du-Nord, Finistère, Morbihan, Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, que incluyen a 3.200.000 habitantes. Pero ¿Quién sabe que 6 millones más de Bretones permanentemente viven en el extranjero?

## SANTOS

El Vaticano ha publicado un nuevo reglamento acerca de los santos protectores. Cada nación, región diócesis, orden, asociación... no podrá invocar el patrocinio de más de un santo. Sin embargo, por no ser retroactiva dicha regla, Italia podrá seguir venerando a San Francisco y Santa Catalina; Francia a San Luis y Santa Juana de Arco; y España y Santiago y nuestra Señora del Pilar.

## TURISMO...

España es el 2.º país turístico de Europa y el 3.º del Mundo. En los diez años pasados, se notó un incremento del número de hoteles (de 3.000 a 7.600) y de camas (de 170.000 a 470.000), mientras los ingresos de los mismos hoteles pasaban de 9.000 a 91.000 millones de pesetas. 21 millones de turistas visitaron España en 1969. Pero, como siempre, esta estadística oficial no es el reflejo exacto de la realidad, ya que incluye los turistas auténticos (los que se quedan una temporada) y los curiosos (los que pasan un par de horas en territorio español).

## ...Y PROBLEMAS TURISTICOS

Por lo que a las vacaciones atañe el francés es el hombre más favorecido del mundo. Tiene 4 semanas de reposo, cuando es de 2 semanas el promedio en el Mercado Común. En este campo, los países más desgraciados son España, Portugal, Grecia, Suiza y el Japón, que no llegan a las 2 semanas.



Este verano, 22 millones de franceses salieron de vacaciones, haciéndoselas en España una tercera parte de ellos.

El 72% de los Franceses toma sus vacaciones en verano, y consta que, del 8 al 17 de Agosto, 10 millones están fuera, de lo que resulta una bajada del 40% de la producción. Los hay que dicen que es una situación absurda y que est tiempo de remediarla rápidamente. Pero la solución no es tan fácil como lo suponen. Un referendun concluye que 30% de los

franceses quieren descansar en Julio, 24% en Junio, 17% en Agosto, 6% en Septiembre y 5% en Mayo. Esta preferencia parece muy natural por varias razones evidentes. Cayendo en verano las vacaciones escolares, los padres no pueden elegir otra temporada; y aunque lo pudiesen, no lo harían, porque saben que solamente en Junio, Julio y Agosto se localizan las mayores probabilidades de buen tiempo. ¡Ahi está el busilis!

M. F. G.

## Posesión

Locamente yo la quiero  
igualmente ella me adora,  
cuanto más ella me mira  
más bella yo la veo.

A paseo los dos vamos  
por valles y por montañas,  
yo le cuento mis hazañas  
ella me acaricia con sus manos.

Con alegría nos miramos  
con amor nos sacudimos,  
con la vista nos entendimos  
y con frenesí, nos abrazamos.

Yo para ella he nacido  
y ella nació para mí,  
por eso ella me quiere así,  
y yo también, sin ella no vivo.

Muchas horas nos pasamos  
siendo de buena gana,  
¡que placer la vida humana  
con ella, entre mis brazos!

Jaime Gayá

## San Telmo y sus problemas

Es que San Telmo no pertenece a Mallorca o no es como los demás centros turísticos de nuestra isla para aparentarlo tan poco?

Esta es una pregunta que nos repetimos constantemente los que habitamos o somos nativos de este rincón para nosotros tan maravilloso y tan lastimosamente abandonado. Vds. se preguntarán el motivo de estas letras pero es que la razón es muy sencilla: No me parece muy justo que en otras localidades se vayan resolviendo como si nada y los nuestros no sean resueltos.

Porque no me digan que sea deli-

cioso circular por esta carretera tan peligrosa que necesita un arreglo inmediato, o hay que esperar que se maten algunos para ver el estado en se encuentra.

Y del teléfono que me dicen solo pueden decirlo las personas que lo usan a diario lo desastroso y fastidioso que es telefonar, y conste que la central de San Telmo atiende pero que muy bien o sea que me refiero a lo necesario que sería tener más teléfonos pues con uno, aunque la localidad sea pequeña, es realmente poco.

También es de destacar el senti-

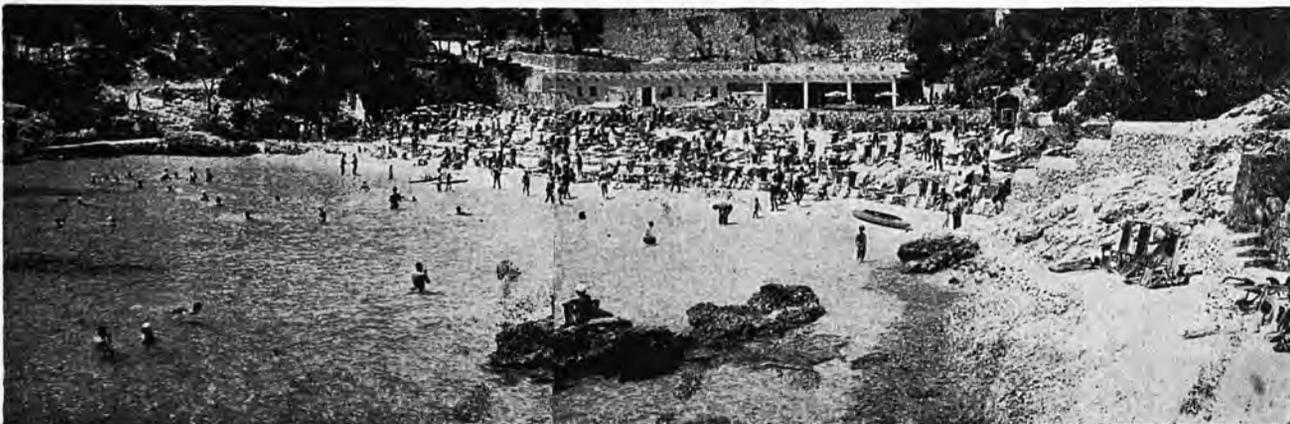
do limpieza aunque haya recogida de basuras dos veces a la semana las calas que se encuentran en todo San Telmo dejan que desear lo cual es una verdadera pena porque unas pepeleras no cuestan tanto y tal vez ayudarían a quitar un poco los papeles y desperdicios que se encuentran por doquier.

Otra cosa que sería muy interesante tener autoridades fijas puesto que cuando hay problemas urgentes el tener que recurrir a Andraitx es muy peliagudo tal vez están ocupados etc. y si hay algún personaje algo mal las puede hacer todas antes que se lo puedan llevar para encerrar.

Con esas cosas podríamos nombrar muchas más como el asfalto de la carretera "Caracola", "Punta Blanca" el alcantarillado en fin más vale rejarlo así puesto que nosotros nada podemos hacer.

Pero realmente cualquiera puede comprender la gran pena que nos causa ver eso de nuestro rincón y dejando orgullo aparte que es tan bonito pues eso no es solo opinión nuestra sino de muchos más ver lo necesario que esta de mejoras y no lo está siendo.

Dolores.



Grâce à son effort d'équipement

## L'Espagne est devenue le principal centre d'intérêt des touristes français

Le tourisme espagnol a connu en vingt ans une expansion remarquable: le nombre d'étrangers entrés en Espagne était de 1.262.000 en 1951 et de 21.682.000 en 1969. En 1970, de janvier à juillet, il a atteint 12.280.000 entrées et il s'établira vraisemblablement autour de 23 millions pour l'ensemble de l'année.

Certes ces chiffres comprennent non seulement les touristes, mais aussi les voyageurs en transit dans les ports maritimes ou bien les étrangers autorisés à séjourner 24 heures.

Le nombre de touristes proprement dits était de 676.000 en 1951 et de 18.878.000 en 1969. Encore ce recensement ne correspond-il pas toujours à certaines statistiques internationales, qui comptent comme touristes uniquement les voyageurs séjournant plus de quatre jours dans un pays.

Pour l'Espagne les Français représentent les visiteurs les plus nombreux: 8.216.000 entrées en 1969, ce qui les place loin devant les Britanniques (2.564.000), les Portugais (1.992.000), les Allemands (1.800.000), les Hollandais (805.000) et les Belges (656.000), ainsi que les Américains (900.000).

Corrélativement, pour les Français l'Espagne représente désormais leur lieu de vacances privilégié lorsqu'ils sortent des frontières nationales. Le nombre de touristes français en Espagne dépasse même celui des touristes français en Italie.

Une telle expansion n'est pas seulement le résultat de l'attrait de plus en plus grand qu'exerce le soleil sur les vacanciers, mais aussi de l'effort d'équipement touristique et hôtelier entrepris par l'Espagne.

### LES BALEARES AU PREMIER RANG DES REALISATIONS

N'ayant après la guerre qu'un équipement hôtelier minime, l'Espagne comptait, en décembre 1969, 7.496 établissements hôteliers de toutes catégories, dotés de 465.386 lits, et fin juillet 1970 7.856 établissements dotés de 498.742 lits. En dehors de l'hôtellerie, la capacité de logements de l'Espagne dépasse le million de lits: appartements, villas, chalets campings.

Ce sont les îles Baléares qui ont bénéficié de l'effort d'équipement le plus important: elles possèdent en particulier 1.275 établissements et 63.975 lits. Les autres grandes zones touristiques sont la Costa Brava (Ge-

rone), la Costa Dorada (Tarragone), la Costa del Sol (Malaga, Granade), la Costa Blanca (Alicante), la côte Cantabrique (Santander) et les îles Canaries.

Les réalisations des promoteurs privés sont les plus nombreuses. Mais le concours du secteur public n'est pas négligeable. La Direction générale de la promotion du tourisme a, en particulier, installé sur tout le territoire un réseau d'établissements hôteliers remarquable à la fois par son originalité et sa qualité. Des "paradors" et des auberges routières ont été créés dans des lieux peu fréquentés, mais de haut intérêt touristique, dans des châteaux, palais et couvents restaurés et dotés de tout le confort moderne.

Le tourisme continue, d'autre part, un des grands secteurs du II<sup>e</sup> Plan de développement économique et social, qui a prévu la construction de 500.000 lits en tout, dont 200.000 dans l'hôtellerie.

L'accroissement du tourisme n'est cependant pas apprécié par tout le monde dans les milieux gouvernementaux. "Avec une population de 33 millions d'habitants, l'Espagne a dû accueillir cette année 23 millions de touristes. C'est trop", a déclaré M. Rodardo de Rada, haut fonctionnaire du ministère de l'Agriculture, qui s'inquiète de la dégradation des campagnes.

C'est là, sans doute, le problème de tous les pays où l'industrie est encore un peu faible, et qui ont trouvé dans le tourisme un des moyens de développement. Les rentrées de devises dues au tourisme — 1,2 milliard de dollars — permettent de combler le déficit de la balance commerciale, mais ne peuvent constituer qu'un palliatif. Leur véritable intérêt est, en fait, de jouer pendant quelques années un rôle moteur dans le démarrage de l'économie espagnole.

J. M.

\* Extrait des Echos: Mardi 15 septembre 1970.

LEA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

## Cloître de Saint François, à Palma

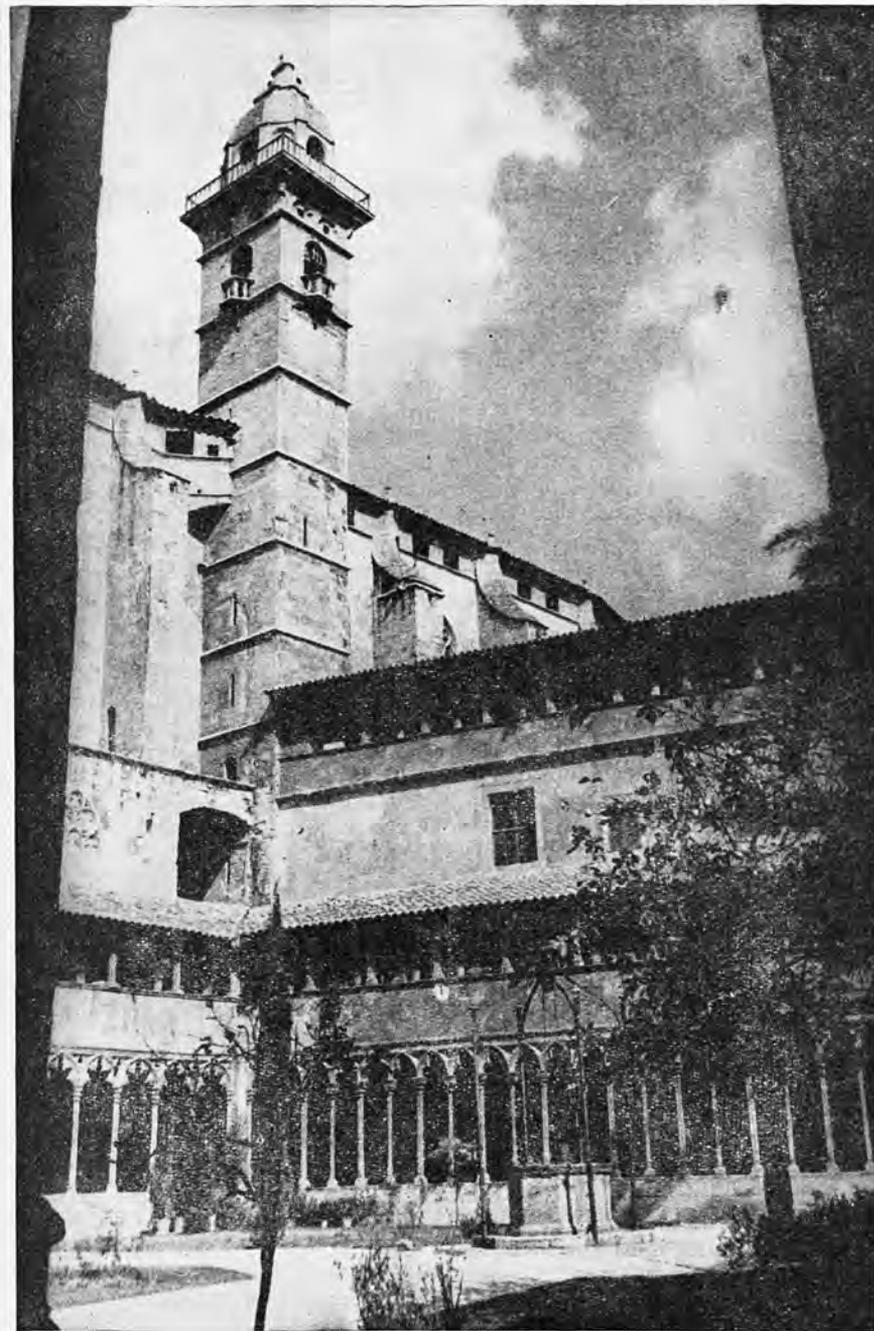
Le ciel, plus que lumière, est divine rosace  
Entre les toits de tuile embrassés de soleil.  
La fine colonnade offre au baiser vermeil  
Sa lèvre médiévale et sa gothique grâce.

L'azur se strie d'un vol de colombes qui passe.  
Le patio s'engourdit d'un mystique sommeil.  
Un silence oriental vit et vibre, pareil  
A d'aériens reflets venus d'un autre espace.

Saint François, Saint François, j'ai cru sentir ton âme  
Près du vieux puits aux fers forgés, un soir d'été,  
Lorsque Frère Silence et Dame Pauvreté,

Faisant tous deux cortège à ta cèleste flamme,  
Apaisèrent mon cœur brûlant, d'une onde prise  
Au puits de ton amour de Dieu, François d'Assise!

José DEYA,  
Médaille Cervantès des C. M.  
Lauréat des Poètes Bretons,



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1.e)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Nos adresses nos sincères amitiés a nos amis m. et madame Raymond Arbona qui sont revenus de leurs vacances aux Balears.

\* Meilleur souvenir a nos amis m. et madame Henri Bonyheer, qui avec leurs enfants Fabrice et Anne,

sont de retour de leurs vacances a Soller.

## BORDEAUX

\* Sont de retour parmi nous, et sangeant déjà aux prochaines vacances mademoiselle Antoinette Bernat, ainsi que le jeune Jean José Bernat.

## EVREUX

\* Sincères amitiés a la charmante demoiselle Josiane Florit qui en compagnie d'une amie a elle, est revenue enchantée de son séjour aux Balears.

## LE HAVRE

\* Notre Président des Cadets de Majorque, M. Rafaël Ferrer, 7 pl. d'Erlon, à Reims, était en tournée d'amitié à Rouen et au Havre. Accompagné de M. et Mme. G. Simo, 2ème Vice Président, ils sont passés par Tancarville, afin d'y cueillir (au passage, comme des fleurs...) le Secrétaire-Général et Melle Yvette Henri, sa filleule. Tout le monde s'est retrouvé à l'Hôtel-Restaurant de la Manche (toutefois, Don Quijote n'était pas du festin...) pour un amical repas où l'on discuta sur la marche de l'Association et sur son avenir... Tout semble bien aller et l'avenir reste aux mains de la Providence, qui ne nous abandonne pas...

A la fin du repas, notre Vice-Président fit la glose suivante en l'honneur de notre Vénéré Président et de son passage parmi nous:

"Sa visita des President  
Va esse molt agradable  
Simpática sa taule  
I alegro s'ambient.

Deu li doni bon vent  
Per tornà a case seva  
Recort no té memoria meva  
De festa tan opulent."

Notre Secrétaire Général no voulut pas rester sans faire écho, c'est pourquoi il déclara pour sa part:

"El dia fané, Mestre Ferrer  
En Le Havre vengué;  
Bona taule va fé  
Amb amics, tot bé,  
A Reims s'en tornà falegué!"

Nul doute, en effet, que notre Cher Président ne garde un très agréable souvenir de cette journée. Surtout de la visite à la vieille église de St. Jean-D'abbetot (troisième paroisse de notre abbé Ripoll). Joyau de l'art roman: XIème s. avec fresques et crypte. Fondée par Guillaume le Conquérant, pour servir de cénobite à l'une de ses courtisanes (selon une

vieille Légende), cette église fut paroissiale, jusqu'à la Révolution Française de 1789. Réouverte au début du XIème s. elle fut ensuite désaffectée. Sauvée de justesse en 1904, par l'Abbé Cochet, qui la fit classer monument historique, elle a été réaffectée au culte et connaît une activité nouvelle depuis 1967, date à laquelle l'abbé Ripoll la prise en charge (mieux: en admiration et affection...).

Cette église possède une cloche. Mais elle ne sonnait plus!... Faut de sonner attitré... Qu'à cela ne tienne! un devis a été demandé pour électrifier cette cloche et poser l'Angelus automatique; coût 690.000 anc. frs. Une fête paroissiale a déjà amené 500.000 anc. frs... Il reste donc 190.000 anc. frs. à trouver pour achever les travaux...

C'est pourquoi, votre Secrétaire Général vous fait l'honneur de vous tendre la main. Que ceux qui peuvent l'aider le fassent. Toute offrande sera la bienvenue. Adresser votre chèque bancaire à cette adresse: Paroisse de Tancarville, C. C. P. Rouen: 1.1611.63 - C. D'avance, il vous remercie de votre geste, vous assure de ses amitiés, de son dévouement et de l'union de ferventes prières.

J. R.

## LORIENT

\* A Pâques dernier, M. et Mme. Barthélemy Ripoll, ainsi que leurs filles, Catherine et Jeannette, sont allés passer quelques semaines de repos à Deyá, dont ils sont originaires. Leur fille aînée, Catherine, en religion, Soeur Jeanne de la Trinité, est actuellement à l'île d'Ouessant, où elle dirige un important cours ménager. Nous lui souhaitons une bonne tâche près de ses élèves!

\* Quelque temps avant de partir pour S'Arracó, nous avons eu le plaisir de revoir Mr. et Mme. Gaspar Alberti (Bach), de Saint-Nazaire, ils étaient accompagnés de leur fille. Nous avons su qu'ils étaient venu rendre visite à leur neveu qui, actuellement, effectue son service militaire à Lorient.

\* Cet été, Melles Madeleine et Elisabeth Ripoll, filles de M. et Mme. Gabriel Ripoll, sont allés passer quelques semaines de vacances à Deya, berceau de leur famille. Elles sont revenues enchantées de leur séjour, peut-être un peu trop ensoleillé et chaud; mais combien calme et reposant!

\* Viennent de rentrer de Soller, après d'agréables jours de vacances ensoleillées, Mm. Waller et leur cher petit Pascal. Après ces jours de "farniente" passés près de leur mère et

grand'mère, Mme. Madaleine Oliver, nous avons été très heureux de les revoir parmi nous.

\* Mm. Jacques Caimari sont partis passer leurs congés à Majorque, près de leur famille et nombreux amis. Bon séjour!

\* Sont passés à Lorient et dans la région, au cours des Vacances dernières: Mm. Colin-Olivier, Mm. Marc-Nobianc, Mm. Caimari et leur petite Isabelle.

\* Nous ont quittés précipitamment, pour se rendre près de leur mère, qui est décédée à S'Arracó, Mr. Antoine Fito et sa soeur, Mm. Nicaise, de Paris. PARIS-BALEARES et la Colonie Majorquine de Lorient assurent tous les Membres de la famille de leur sympathie et les prient d'agréer leurs sincères et chétiennes condoléances. E. P. D.

## LYON

\* Pensees amicales et souhaits de bon retour a nos chers amis m. et madame Antoine Puig qui après de belles vacances passées a Soller, sont de retour parmi nous.

## MARSEILLE

\* Souhaits de bon retour a madame veuve Ballester. Ainsi qu'à madame veuve Pons qui sont revenues de leurs vacances a Soller.

## NANCY

\* Nos amis M. et Mme. Pierre Arbona ainsi que leur neveu. Le jeune André Puig, après un bon mois de vacances passées au Val des Orangers, sont de retour parmi nous.

\* Sont revenus de leurs vacances a Majorque. La tête pleine d'agréables souvenirs, nos bons amis M. et Madame François Puig accompagnés de leurs enfants François Mathieur et Pierre.

## NANTES

\* Nombreux sont les "Cadets" qui, cette année, ont passé leurs vacances à Majorque. Au hasard de mes déplacements, j'ai pu rencontrer les familles suivantes:

—Jean Aubert, de Beauvais;  
—Charles Simoneau, de Tours;  
—Marcos Palmer, d'Angers;  
—Sebastián Mir, de Poitiers;  
—Juan Palmer, de Laval;  
—Pedro Enseñat, notre correspondant de Brest;  
—Gaspar Alberti, notre correspondant de Saint-Nazaire;

—Mateo Pujol, Président de notre Section de Nantes;

—Antonio Bover, de Saint - Herblain.

—Et quantité d'autres Nantais: M. Cardona, José Bover, José Moll, Bartolomé Esteve, Gabriel Moll, Alfonso Giménez, Antonio Alemany, Juan López, Juan Miró, Juan Pastor, Pedro Salvá, Jaime Balaguer, Juan Bauzá, Sebastián Nicolau, Bernardo Matteu.

Par contre, si je n'ai pas vu les familles Pedro Martorell, Mateo Galmés, Gabriel Terrades, Julián Amorós, je suppose néanmoins qu'elles n'auront pas perdu la bonne habitude de passer l'été à Majorque.

A tous, je souhaite de passer le mieux possible cette nouvelle année de labeur, en attendant les vacances 1971.

Quant à notre ami Miguel F. Gaudin, il n'a pas pu se rendre aux Balears, ni même en Espagne, pour de multiples raisons familiales, personnelles et professionnelles. Je sais qu'il en été profondément contrarié et je suis certain qu'il saura se rattraper l'année prochaine.

Antonio Vich

## ROUEN

\* Après en repos bien mérité à Majorque, nos chers amis M. et madame Jean Bauzá, ont repris le travail.

\* Dans les forêts voisines de notre ville, on trouve quelques champignons très savoureux; mais ils sont aussi rares que lan dernier. Question de température sans doute. A moins que ce soit la faute aux lessives et autres enzymes.

\* A nos bons amis M. et Mme. Barthelemy Socias qui se reposent sous le doux climat de Majorque, nous souhaitons un séjour agréable et bon retour.

\* Sincères amitiés à nos chers amis M. Pierre Socias qui accompagne de sa chère maman madame veuve So-Socias passent leurs vacances à Campanet.

## SEVRES

\* Les vacances sont finies... Les blés sont fauchés... et certains vacanciers aussi!... Bref! chacun a repris son travail, avec joie et courage; on ne fait bien que ce qu'on fait avec beaucoup d'amour... Et, à notre époque, il faut du courage pour faire face à nos multiples occupations et préoccupations...

C'est pour vous dire que notre ami Jacques Ginestra nous est venu très content et très relaxé de bonnes vacances passées à Calpe (Province d'Alicante). Soleil... mer... chaleur... repos... farniente... pêche en mer... Et "cure de paëlla..." à la Valencienne, ou à la Alicantine: 23 ou 24, dégustées en 25 jours... jamais tout-à-fait la même... mais toutes, toujours excellentes et même, certaines, inoubliables!... Qui dit mieux?...

Toujours soucieux d'apporter quelque chronique pour notre cher P.B.

# Le Restaurant Ovrier...

par G. SIMO

## II

De temps à autre, tout de même, en s'y prenant adroitement, le personnel avait droit d'aller au cinéma. Pour cela, il fallait demander la permission à l'avance et aussi la somme d'argent correspondant au prix de la place... Quand il avait besoin d'une paire de pantoufles, chemises, chaussures, ou quoi que ce soit, l'employé devait demander également l'argent dont il avait besoin pour ces achats... C'est comme ça qu'il se faisait "arranger"; car, au bout d'un ou deux ans, parfois plus, quand il partait, on lui disait à peu près ceci: "Tant de mois, à tant par mois, cela fait tant... Reçu par toi, en acomptes, tant... Il te reste donc tant à percevoir..." Comment voulez-vous que l'employé puisse savoir au juste ce qu'il avait pris, semaine après semaine?... et pendant si longtemps?... Aussi, le compte du patron était rarement le compte du garçon... Le pauvre n'avait plus qu'à accepter ce qu'on voulait bien lui donner... J'en ai connu plusieurs à qui le patron a dit: "Tu peux partir si tu veux; mais tu dois payer d'abord ce que tu dois. De quoi?... Tu ne peux pas me rembourser?... Alors, reste: tu me rembourseras par ton travail. Souvent ce n'était qu'un mensonge; ce qui comptait, ce qu'on voulait obtenir à tout prix, c'était que l'employé reste — soit qu'il était consciencieux dans son travail, soit qu'on ne lui trouvait pas de remplaçant...

J'en ai connu un, qui avait demandé de l'argent pour s'acheter un vélo: "Pas de vélo, qu'il lui dit le patron, Cela t'inciterait à sortir chaque soir un peu. Et ne veux pas de ça! Tu es ici pour travailler, et non pas pour aller courir". Comme il insista, il eut sa bicyclette; mais il fut congédié le jour même où elle lui fut livrée...

Je me souviens également d'un autre qui, après trois ans de travail, fit part à son employeur, de son désir de se rendre à Majorque, auprès de sa mère malade. Le patron lui acheta le linge qu'il voulut, une valise pour le voyage, l'accompagna à la

nous lui devons plusieurs articles, glanés dans "Les Echos" journal d'information, très documentaire et des plus sérieux. Pour aujourd'hui, en voici les titres: L'Espagne et le Marche Commun... La politique d'investissements directs entre France et Espagne... La centrale nucléaires de Vandellos, bel exemple de coopération franco-Espagnole... Expansion touristique...

Espérons que ces articles pourront paraître dans leur intégrité et en leur temps. Les signaler aux intéressés est déjà faire oeuvre d'information, ce qui n'est jamais à dédaigner par ceux qui se veulent au courant des choses de France et de Navarre...

J. G.

gare, prit un billet de quai pour lui, et, une fois dans le wagon, donna quelques billets à l'employé, lui disant: "Ca fait le compte: c'est tout ce qu'il te revient..."

Satisfait ou pas... Au moment où le train allait démarrer, que pouvait-il faire?...

A l'heure du repas, on mangeait à la même table, mais rarement la même chose. Les patrons ouvraient leur appétit avec un hors d'oeuvre préparé spécialement pour eux, pendant que le personnel dégustait un reste quelconque; puis un ragout, alors que la direction nous nargait avec du rosbif-frites-salade. Ensuite un camembert pour huit, qui valait au détail dix centimes la boîte, alors que les patrons avaient du gruyère et des fruits. Et encore, le ragout, c'était du luxe! Combien de merlans plus ou moins frais, plutôt moins que plus, j'ai mangés! à peine frits ou à peine chauds... On mangeait souvent du nachis Parmentier. Pendant une saison, le même plat nous fut servi chaque jour; tout simplement à cause d'un cuisinier, pas comme les autres, un type quine "blairait" pas les garçons qui avait déclaré au cours d'une discussion: "Vous en mangerez de la M...", parole de Marcel! "Nous n'en avons pas mangé; mais personnellement j'avais magri de six kilos..."

Il y avait aussi ceux qui aimaient, qui voulaient une fiancée, ne serait-ce que pour aller au cinéma ou au bal. "Interdit..." qu'il disait le Patron... "Ta mère t'a confié à moi et tu me dois obéissance. Tu iras au "bordel," une fois par mois, si tu y tiens; mais de filles, pas ici: elles fou-

tent la pagaille partout. D'ailleurs, tu iras te marier aux Iles, quand tu auras fait ton régiment." Force était donc d'obtempérer...

Les 250 places de la salle étaient presque renouvelées chaque midi. Cela faisait, parfois, 450, 500 services; le soir, un peu moins. Aussi, même à cinq garçons, c'était un travail de bagnard: on transpirait ferme... Quand on avait faim, ce qui était courant, on commandait une omelette en plus des portions normales, et dès qu'elle se trouvait sur le passe, tout en assurant le service, on l'avalait tout comme en gobe un œuf...

L'après-midi, il nous fallait remettre la salle en ordre, pendant que les cuisiniers refaisaient la "bectance". On fredonnait alors les airs à la mode: nous étions comme des oiseaux en cage, qui ont fini par s'habituer à leur sort. Quand on pouvait sortir deux heures l'après-midi - c'était chacun son tour - c'était pour aller rendre visite à un compatriote dans un autre restaurant ouvrier et procéder à des échanges d'impressions... Il arrivait parfois qu'un ancien garçon établi à son compte nous prenait en pitié, alors il nous embauchait. Pour avoir connu notre "calvaire", il était plus compréhensif, mais à cheval sur les principes: on quittait l'enfer pour le purgatoire...

(Suite page 15)

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?**

## Lumière dans la nuit

Le désert intérieur sur moi s'est refermé  
Ce soir encor, Seigneur, si froid, ni noir! Je tremble  
Tel un oiseau perdu dans l'ombre, et qui ressemble  
Comme un frère à mon coeur, errant et affané.

Une graine d'angoisse en mon âme a germé  
Et suscite un buisson d'épines qui rassemble  
Phantasmes et démons clamant leur peine ensemble  
Pour mon tourment - moi le va-seul, le mal aimé

Qui tourne en rond, sans qui m'apaise ou me relève,  
Moi qui cherche, Seigneur, et t'ai si peu trouvé,  
Et pleure en vain, mouette folle sur la grève

Sans connaître que Tu m'avais déjà sauvé,  
Aveugle dans sa nuit à tes pieds de lumière  
Et balbutiant, ah! Tu savais quelle prière!

**José DEYA**  
Louréat des Poètes Bretons  
Médaille Cervantès des C. M.

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría  
Tennis - Piscine particuliere  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## Belt Inmobiliaria

Lo mejor en PISOS  
APARTAMENTOS  
CHALETES  
LOCALES  
SOLARES Y  
RÚSTICAS

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:  
22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27  
Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

\* **ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RRRESPONSALES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* Próximamente será presentado al Pleno Municipal un proyecto de construcción de un nuevo Parque de Bomberos para nuestra ciudad, el cual estará ubicado en el Polígono "La Victoria" y su presupuesto se eleva a unos quince millones de pesetas.

\* Siguen a buen ritmo las obras de construcción de las 604 viviendas de la Cooperativa Sindical, cuya realización contribuirá a mitigar el problema de la vivienda social en nuestra ciudad. Ubicada en unos amplios terrenos inmediatos al Polígono Industrial "La Victoria", con todos los servicios necesarios.

\* Gracias a una gestión del director del programa en inglés de "Radio Juventud", la Escolanía de Lluç cantará en la Abadía de Westminster.

\* Del 8 al 11 de este mes de octubre, más de trescientos especialistas asistieron a la XIX Reunión extraordinaria de la Sociedad Española del Aparato Digestivo que tuvo lugar en nuestra ciudad.

\* La Compañía Telefónica Nacional de España instalará 40.257 teléfonos en Baleares durante el presente bienio 1970-71.

\* El joven mallorquín de 17 años de edad, Gabriel Estarellas, ha obtenido el Primer Premio del Certamen Internacional de Guitarra Clásica, patrocinado por el genial Maestro Andrés Segovia.

Reciba Gabriel Estarellas nuestra sincera felicitación.

\* El llamado "taladro de los pinos" (un mal mucho más grave que la "procesionaria", causa grandes estragos en los pinares de montes, zonas costeras y complejos urbanísticos de Mallorca.

Un estudio técnico efectuado en Cala d'Or, acusa catastróficos índices de infestación hasta el punto de que este árbol llegue a extinguirse por completo en nuestra isla.

\* Ha sido nombrado Capitán General del Archipiélago Balear y ha tomado posesión de su cargo, el Excmo. Sr. D. Mariano Fernández Gavarrón.

Desde estas columnas damos al Teniente General Fernández Gavarrón nuestra más respetuosa bienvenida.

\* El día de la festividad de Nuestra Señora de la Merced, Patrona de los Cuerpos de Prisiones, fue conmemorada por primera vez en el nuevo Centro Penitenciario de nuestra ciudad (un verdadero modelo en su género) la anual fiesta para los reclusos.

\* El Pleno Municipal acordó solicitar del Ministerio de Obras Públicas la autorización de subir el agua en Palma de una peseta por metro cúbico aumento, según parece, sería destinado a dotar de alcantarillado a las barriadas palmesanas que carecen de él y mejorar el actual.

\* El tendido eléctrico aéreo de Bellver será sustituido por otro subterráneo.

\* El domingo 27 del pasado mes de septiembre fue inaugurado y bendecido el Colegio La Pureza, para la educación y formación de niños sordos, regido por las especializadas Religiosas Franciscanas de la Inmacu-

lada, las cuales para hacerse cargo de los modernísimos aparatos que está dotado dicho centro, asistieron, en Estocolmo, a un congreso sobre reeducación. Esta benéfica institución, sita en Son Moix, cuenta con capacidad para doscientos alumnos, la mitad en régimen de internado.

\* Por los Servicios de Excavaciones Arqueológicas de Baleares, bajo la dirección de los Profesoras Francisca Pallarés (España), Alice Frechi (Italia) y Nicole Gravier (Francia), el Profesor Nino Lamboglia, el Coordinador del SEAS don Bartolomé Enseñat Estrany, y con la preciosa colaboración del barco arqueológico italiano "Cignus" fue recuperado un rico cargamento de importantes materiales arqueológicos que transportaba la nave griega "Pecio Almagro", sumergida en las inmediaciones de las aguas de Portals Vells, al Sur del islote del Sec, en el siglo cuarto o quinto antes de Cristo.

## PALMA NOVA

\* En el lujoso Hotel Fortes, se ha celebrado recientemente una interesantísima exposición de pinturas del joven y prometedor artista José Simó Quiñones.

El acto inaugural se llevo a cabo el jueves 24 de septiembre, en presencia de varias personalidades palmesanas. Durante dos semanas, numeroso público se ha interesado por la veintena de cuadros expuestos; en su mayoría bellísimos paisajes de nuestra tierra.

En esta la tercera exposición realizada por don José Simó Quiñones en lo que va de año. La primera tuvo lugar en Palma, la segunda en Santa María del Camí. Todas con el mayor éxito.

## ALCUDIA

\* Ha cesado en sus funciones como Alcalde de nuestra ciudad, don Juan Barceló, siendo sustituido por don Fernando Vidal Villalonga, quien ha tomado oficialmente posesión de su cargo.

\* Nuestro Ayuntamiento ha adquirido un modernísimo camión destinado al servicio de la basura, con lo cual espera mantener limpia la ciudad y todo el término municipal.

## ANDRAITX

\* Ha dado comienzo en todas las escuelas primarias de nuestra Villa, el nuevo curso escolar, para el próximo ejercicio 1970-71.

\* Este año el C. D. Andraitx, ha iniciado el campeonato de Primera

regional, con buen pie, ya que en sus primeras confrontaciones esta desarrollando un brillante papel, lo cual de nuevo la afición andraitxola ha despertado de su letargo y cada domingo acuden a nuestro viejo feudor del campo de Sa Plana, para animar a estos bravos muchachos que luchan como jabatos para defender los colores andraitxoles, lo cual mucho nos alegra que de nuevo el fútbol andraitxol este en los primeros planos del fútbol mallorquín.

\* Ya funciona en nuestra Villa, el nuevo camión para la recogida de basura que ha adquirido nuestro Ayuntamiento, felicitamos cordialmente a toda la corporación Municipal, por su excelente iniciativa de adquirir este nuevo vehículo, que tan necesario tenía nuestra Villa.

\* Con gran brillantez celebró el Club Petanca Andraitx, su primer campeonato de dupletas Juvenil, que tan gustosamente organizó la casa Enseñat, para los socios de nuestro Club. Mucha actividad vimos en estos muchachos jugadores del mañana que lucharon como jabatos para conseguir los premios que había en disputa, resultando vencedores, Antonio Garijo y José Palmer, quienes fueron muy aplaudidos, conquistando el maravilloso trofeo donado por Casa Enseñat, en segundo lugar se clasificó conquistando el estupendo trofeo de Joyería Jorge Juan, de Palma, la dupla formada por Onofre Frau y Gaspar Alemany y en 3.º y 4.ª posición se clasificaron Matías Bonet Jr. Antonio Enseñat, Guillermo Perras y Juan Claudio, quienes conquistaron los trofeos donados por Mallorca Deportiva y Frigo.

\* Recientemente ha sido inaugurado en nuestro Campo de Fútbol Sa Plana, la instalación de 6 potentes reflectores, lo cual a sido posible con esta instalación lograr que los jugadores del C. D. Andraitx, entrenen todos juntos por la noche.

\* Con la brillantez de cada año, celebraron nuestras pintorescas playas el Día del Turista, tradicional jornada de simpatía que todos los años dedican los establecimientos hoteleros a sus visitantes, los establecimientos de nuestra comarca fueron gentilmente adornados con flores y banderas de todos los países lo que daba más auge a esta bonita fiesta. Por la noche todos los hoteles ofrecieron a sus clientes una sugestiva cena regada con el buen vino español y champaña, continuando la fiesta hasta altas horas de la noche.

\* En el hogar de nuestros amigos los esposos don Miguel Alemany y doña Teresa Pujol, se ha visto alegra-

do con nacimiento de un precioso niño que en la pila bautismal recibirá el nombre de Miguel, recibau los padres y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

\* Se encuentra en franca convalecencia, después de la intervención quirúrgica, que le fue practicada en la clínica de Mare Nostrum, doña Margarita Pujol, esposa de nuestro buen amigo don Bartolomé Castell, propietario del Bar Balear (Ca'n Tomeu).

\* También se encuentra en franca convalecencia, después de la operación que le fue practicada en una clínica de Palma, la señorita Catalina Enseñat, hija de nuestros amigos de la tienda de "Se botiga nova".

\* Por don Jaime Gelabert Palmer y para su hermano Sebastián, ha sido pedida a los esposos don Juan Pujol y doña Paquita Vich, la mano de su gentil hija Antonia. La boda se celebrará a finales del próximo mes de Noviembre.

\* Falleció en nuestra Villa a la edad de 81 años don Jaime Ferrer. E.P.D. Daniel

#### ARTA

\* Con asistencia del Concejal Sr. Llinás en representación del Ayuntamiento, el Teniente Jefe de la Línea de la Guardia Civil don José Rueda López, el Presidente de la Federación Colombófila Balear don Sebastián Mas Veny, la Junta Directiva de la Sociedad Colombófila local con su Presidente don Miguel Riera al frente y numeroso público, entre el cual numerosos socios, celebróse en el local social de la Sociedad "Colombófila Artanense", el acto de entrega de los diplomas y trofeos a los propietarios de los palomos mensajeros que durante la temporada 1969-70 más se distinguieron en las sueltas realizadas, repartiéndose en total 32 trofeos y un número aún superior de diplomas.

\* Han sido colocados bordillos y asfaltadas las calles: San Francisco, Huerto, Junipero Serra, Costa y Llobera, Gómez Ulla, Jaime III, Margarita Esplugas, Ramón Lull, Juan Estelrich, y parte de varias otras.

#### BAÑALBUFAR

\* En las cercanías de nuestras costas fue capturado vivo un delfín que mide más de tres metros y rebasa los trescientos kilos de peso, el cual está en condiciones que permiten abrigar esperanzas de aclimatarlo. De llegar a un resultado positivo, sería un caso sin precedente en lo que se refiere a delfines del Mediterráneo que viven en cautividad.

#### BINISALEM

\* Terminadas las mejoras en la parte principal de nuestra Casa Consistorial, se procede a otras reformas

aunque se refieren al servicio de aseos que se van modernizando. Habrá duchas, cuartos de baño y otras mejoras de carácter sanitario, con lo que prácticamente quedará terminado la puesta al día de nuestra bella Casa Consistorial. Enhorabuena a todos los que han hecho posible tan interesantes mejoras.

\* Se va destinado al Colegio Nacional Mixto de Inca, don José Reinés Reus, que durante el pasado curso escolar fue Maestro de la Escuela Nacional de Binisalem. Su marcha será muy sentida por padres y alumnos y los Maestros que han convivido con él por su excelente labor pedagógica realizada en nuestra primera escuela. Don José Reinés, a sus cualidades de buen Maestro unía la de periodista, escritor, poeta y pintor. Le deseamos los mejores éxitos en su nuevo destino.

\* En la planificación de la Enseñanza General Básica de Baleares, Binisalem será un centro completo de educación. Las ventajas que ello supone son enormes para los estudiantes y familias. Algunos pueblos cercanos enviará también a sus hijos al nuevo centro según el anteproyecto ahora en estudio. Aumento del profesorado, especializado para impartir los ocho cursos de Enseñanza General Básica. Ello y el funcionamiento del Instituto de segunda Enseñanza de Inca, todo gratuito hará que todos los niños de nuestra villa puedan adquirir con las máximas facilidades una cultura extensa y de cada día mas necesaria.

Esperemos que el nuevo plan prospere y que dentro de unos años podamos gozar de tan espléndida realidad.

\* Doña Romana García-Rojo y Pérez nos deja. Se va destinada a petición propia, a una escuela del Coll d'en Rebassa. Durante más de quince años ha sido Maestra Nacional de la Escuela Unitaria de niñas de Binisalem. Romana ha sido una Maestra excepcional. Muchas horas diarias de labor escolar ¿Cuántas? ¿Ocho? ¿diez? o tal vez doce, muchas y durante más de quince años de labor docente muy eficaz en favor de los binisalemenses a los que ha de dícado los mejores años de su vida.

Jaime Martí G.

#### BUGER

\* La crisis existente por la falta de agua potable ha llegado a su punto crítico al conocerse la noticia de que se ha secado por completo el pozo.

Más de un noventa por ciento de las viviendas de esta localidad tienen instaladas tuberías para el servicio y empleo del agua de la red municipal así que la situación en estos momentos es algo más que apurada, puesto que ya van un par de semanas que no corre ni gota por las cañerías.

En años anteriores, al finalizar el verano, como el que hemos atravesado, se notaban ciertas anomalías y una visible disminución del caudal de

agua que entraba en el depósito regulador. Las restricciones no duraron más de una semana y las consecuencias fueron apenas perceptibles.

Este año el problema ha tomado nuevas incógnitas al secarse por completo el pozo, y las consecuencias y perjuicios empiezan a notarse no solo en el casco urbano sino también en otros sectores. Por ejemplo en el pequeño "polígono industrial" existen unas cuantas industrias en las que el agua es factor indispensable para la fabricación de los productos y como es de suponer la producción está menguando. Los pequeños jardines y huertos de las casas particulares están secos y las hortalizas en ellos plantadas están muriéndose de sed sin madurar los frutos. La colonia turística de "Es Pujol" y otros chalets de la zona con piscinas, surtidores y fuentes artificiales quedan incluidos en la lista de afectados que se nos haría interminable.

La Corporación Municipal celebró la semana pasada sesiones extraordinarias única y exclusivamente a fin de dar por lo menos unas soluciones que salvaran la situación. Actualmente se ha estado trabajado intensamente en montar una conducción de un pozo cercano, al que surtía la población, para su explotación; las instalaciones de extracción e impulsión en este nuevo pozo no permiten un funcionamiento mayor a las diez horas diarias, con un caudal aproximado de unos treinta mil litros hora. Es bueno recordar que las instalaciones anteriores administraban entre la población sesenta mil litros hora y su funcionamiento era casi ininterrumpido las veinticuatro horas del día; por lo que hasta que no se vuelva a normalizar el servicio sólo habrá agua para las necesidades de las viviendas de la población, con lo que se suplica a los usuarios que no desperdicien, en regar jardines y huertos, la poca agua existente.

El pasado domingo, personal técnico hizo un estudio de las posibilidades de continuar extrayendo agua del pozo; se calcula que esta misma semana se iniciarán las obras para la normalización del servicio.

El proyecto inmediato consiste en alumbrar en otra zona, para en bre-

ve disponer de dos grupos de extracción e impulsión para una mayor estabilidad.

Como punto final insertamos en estas líneas la posibilidad de una subida en las tarifas para equilibrar económicamente los costosos de las obras hechas y las que en breve se realizarán.

\* Hace poco, en la capilla del convento de las Hermanas Agustinas se celebró una misa con motivo de la festividad de San Agustín, Patrón de la comunidad. Después de dicho acto en una de las salas del convento tuvo lugar un sencillo acto a cargo de unas alumnas y ex-alumnas que graciosamente vestidas con el típico traje mallorquín de "payesa" dieron muestra de sus habilidades en las danzas folklóricas mallorquinas.

Aquellas alegrías y felicitaciones de nace apenas diez días, se han convertido en una nube de pena y despedidas que envuelve al pueblo. En el transcurso de las misas del sábado y domingo último el señor Ecónomo, en nombre de la superiora y comunidad de las Hermanas Agustinas del pueblo de Búger, dio la noticia y se despidió en nombre de las mismas.

Al momento un revuelo de comentarios: "las monjas se van", "han quitado el convento", y frases por el estilo cruzaban por el pueblo extendiéndose la noticia.

Hace tiempo que se preveía y rumoreaba, pero ahora es realidad. Importantes motivos han influido en la determinación pero aquí tendrá que pasar una temporada para acostumbrarnos a ver el convento cerrado ya que todos los habitantes de esta localidad se ven ligados de un modo u otro puesto que quien más quien menos ha pasado los primeros años de su vida entre sus paredes. Para otros ha sido la única fuente de enseñanza tanto cívica como religiosa que han tenido. En fin, de una manera directa o indirecta nos trae bellos recuerdos y sentimos la gratitud que debemos a las monjas.

Todo ha sido muy rápido Sabemos que esta semana se van las monjas. Ni siquiera ha dado tiempo de preparar un homenaje popular en mues-

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignor 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

tra de gratitud. Pero todos guardarán un grato recuerdo de las Hermanas Agustinas.

Lorenzo Siquier

### CAPDEPERA

\* Como recompensa a sus 76 años de sacerdocio en beneficio de la Santa Iglesia Católica en Chile, el Rdo. don Félix Morey Amengual, hijo de Capdepera, ha sido nombrado capellán honorario de S.S. el Papa, Caballero de la Orden de Isabel la Católica, la más alta distinción que la República de Chile otorga a los extranjeros que se hayan destacados en el servicio del país.

\* Han sido iniciados los trabajos de construcción de las nuevas aulas de la escuela de S'Ausina, cuyas obras corren a cargo de la Empresa Constructora Ferrer, Nebot Gómez. Se espera que el próximo año Capdepera podrá contar con estas nuevas y modernas instalaciones.

\* ¡Mantenga limpia la Villa!. A tal efecto, por la Brigada Municipal, han sido colocadas buen número de papeleras en la Plaza de España.

\* La Compañía Telefónica lleva actualmente a cabo obras con miras a la ampliación de la Central y la instalación de nuevos servicios de abonados, mejora que ha sido acogida muy favorablemente por estos últimos.

\* Para la seguridad y protección de los bañistas, se instalará en las playas de nuestro litoral un equipo completo de socorrismo y salvamento.

\* Al igual que el año pasado estas mismas fechas, Capdepera y buena parte de su término municipal se ha visto invadido por una plaga de grillos, causando muchas molestias entre el vecindario.

\* Después de importantes mejoras y reformas que consisten principalmente en los equipos receptores, instalación de una nueva y monumental pantalla, ha abierto nuevamente sus puertas al público el Teatro Principal.

\* Se han hecho cargo de las obras de construcción del Puerto de Cala Ratjada, una importante compañía nacional, con lo que se espera ver pronto realizado este importante y necesario proyecto. A tal efecto han llegado a nuestra hermosa colonia veraniega buena cantidad de modernísimo material de construcción.

### CAMPOS DEL PUERTO

\* En un solar de más de tres mil metros cuadrados, en la nueva urbanización de Son Catiar, cuyos terrenos fueron en su día donados a nuestra parroquia por doña Coloma Guasp Perelló de Trujillo, va a ser construída una nueva iglesia.

\* Al igual que el pasado año, nuestra villa se ha visto de nuevo invadida por una plaga de grillos. Se calcula que son muchos miles de estos "bichos" que todas las noches nos impiden cerrar ojo con sus "serenatas", obligando a numerosos campesinos a levantarse de la cama y organizar batidas para lograr un poco de silencio.

\* El domingo día 6 del mes en curso, nuestra Parroquia celebró la tradicional "Fiesta del Obra".

### CONSELL

\* Dentro de breve plazo, van a recibir nombre quince calles de esta localidad, la mayor parte de ellas nuevas.

\* La cosecha de la almendra en nuestra comarca ha sido bastante buena a pesar de no haber sido tan abundante como el año pasado.

\* Ha sido recientemente inaugurado en Consell un Parque Infantil de Tráfico que hace las delicias de nuestros "peques".

### IBIZA

\* El Generalísimo Franco ha concedido la Gran Cruz de la Orden de Alfonso X el Sabio a Monseñor don Isidoro Macabich Llobet.

\* La señorita Elisa López, de 24 años de edad, natural de la Coruña, decoradora de profesión y residente en el Hotel Tres Torres, fue elegida "Miss Turismo Ibiza 1970". Esta maravillosa fiesta a la que asistieron nuestras Autoridades y numeroso público, tuvo lugar en la sala de fiestas "Isla Blanca" de San Antonio Abad.

Desde estas columnas enviamos nuestra enhorabuena a la bellísima y simpática señorita López.

\* Ibiza y su isla hermana Formentera cuentan actualmente con 31.633 plazas hoteleras.

\* Tocan a su fin las obras de reparación y defensa del dique Isla Plana con Isla Grosa, las cuales corren a cargo de la Empresa Constructora Ricardo Núñez.

\* Durante los meses de julio, agosto y septiembre, organizada por el "Institut de Culture Méditerranée" y "Amigos de Ibiza", tuvo lugar en el magnífico marco del Palacio de los Reyes de Mallorca de Perpignan la Exposición "Connaissance d'Ibiza et du Roussillon", la cual fue visitada por más de treinta y cinco mil personas.

\* Estuvieron en nuestra isla el Ministro de Agricultura de Francia y su señora esposa, los Duques de Orleans, el Marqués de París, Madame Louis Renault, Madame Vomar-Peugeot, los Barones d'Etchagoyen, los Príncipes de Chimay y otras distinguidas personalidades.

\* Organizado por la Federación Española de Salvamento y socorrismo con la colaboración del Club Náutico de Ibiza, tuvo lugar en la piscina del Paseo Marítimo un curso de socorrismo acuático que duró nueve días.

\* A bordo de su yate hicieron una corta escala en Ibiza, los Marqueses de Villaverde, acompañados de sus hijos.

Río Deiza.

### INCA

\* Con asistencia de D. Carlos March Delgado, alto personal de la entidad Autoridades locales todos los directores de los Bancos de esta ciudad, gran número del mundo de las finanzas y numeroso público fue solemnemente inaugurada y bendecida por el Rdo. Sr. Soler la nueva sucursal de la Banca March, S.A. en nuestra ciudad, sita en la calle General Franco, en el mismo solar que ocupó en antiguo edificio del citado establecimiento bancario.

\* Con el fin de inspeccionar las obras de las Viviendas de la Obra Sindical, se desplazó a nuestra ciudad el Delegado Provincial de la Organización Sindical de Baleares, D. José Antonio de Mesa Bazán, quien fue recibido en el Ayuntamiento nuestro Alcalde señor Fluxá y demás autoridades locales.

\* Por don Antonio Ramis Mateu, propietario de un establecimiento de espartería de esta ciudad, ha sido cosechado una sandía que en báscula arrojó 23 kilos.

### LA PUEBLA

\* Frente a la Casa Consistorial, fue bendecido por nuestro Cura-Económico Rdo. don Jaime Vallés Oliver el nuevo coche mortuorio, donado por la "Fundación Juan March" a nuestro Ayuntamiento.

A este modernísimo coche que viene a sustituir un antiguo "Talbot" con matrícula P.M. 7.176, ha correspondido la matrícula P.M. 150.227.

Al acto asistieron nuestras primeras autoridades encabezadas por el Sr. Alcalde de nuestra villa don Rafael Serra Company y numeroso público.

\* A ritmo acelerado continúan las obras de ensanchamiento y asfaltado de la carretera que nos une con la albufera, con lo cual se cortará muchos kilómetros la ruta Palma-Bahía de Alcudia.

### LLUCHMAYOR

\* La Comisión Municipal Permanente acordó solicitar la prolongación del servicio de autobuses de Palma-El Arenal hasta "Son Veri", de nuestro término municipal.

\* En el salón de actos del "Club J.J.", abarrotado de socios y simpáticos, fue interpretada la obra de Molière "El médico a palos" por la

compañía teatral de dicha entidad, obteniendo verdadero y clamoroso éxito.

\* Ha sido nombrado Guarda Jurado de la Sociedad de Cazadores, don Bartolomé Barceló Font, a quien desde estas columnas felicitamos muy cordialmente, al mismo tiempo que le deseamos pleno acierto en su nuevo cargo.

\* El nuevo Practicante Titular, diplomado en Medicina de la Empresa, don Alejo Comas Amengual, se ha incorporado a los servicios sanitarios de esta ciudad.  
Enhorabuena.

\* Tras varios meses de sequía, el domingo 27 de septiembre, en 15 minutos cayeron sobre Lluchmayor y parte de su término municipal 30'60 litros por metro cuadrado, lluvias que fueron muy provechosas para nuestro agro.

\* El domingo 4 del actual, con asistencia de las Autoridades locales y buenaventura, la Fiesta de San Francisco.

### POLLENSA

\* En una exploración practicada por el Grupo Norte de Espeología, en la Cova de Ca'n Benrengué, de este término municipal, fueron descubiertos los restos fósiles de un ciervo. Se trata de cuatro piezas entre las que se destaca un asta de 36 centímetros de longitud y unos tres de diámetro.

\* El Ayuntamiento de Pollensa acordó rindió un emotivo homenaje a la Exema. Embajadora doña Luciana Nano de Cardenas como tributo de agradecimiento ha realizado en beneficio de esta localidad a lo largo de los veinte años que reside en nuestra comarca.

En el hotel Formentor le fue ofrecida una cena a la que asistieron más de ciento treinta comensales, al final de la cual el Alcalde Accidental de Pollensa, don Bernardo Oliver entregó la Medalla de Plata conmemorativa del homenaje a la Exema. Sra doña Luciana Nano de Cardenas.

\* Ha sido nombrado Alcalde de nuestra villa y ha tomado oficialmente posesión de su cargo, don Antonio Rosselló Andreu, a quien felicitamos muy sinceramente y deseamos pleno acierto en sus funciones de primer ciudadano de Pollensa.

### PORRERAS

\* Gracias a don Fernando Fernández, relojero del ayuntamiento de Palma y gran enamorado de este pueblo por haber pasado sus años infantiles en compañía de sus padres, vuelve a funcionar el veterano reloj del campanario, después de haber sido arreglado y modificado por el Sr. Fernández, tocando las horas y las campanadas del mediodía, o sea, el angelus del mediodía.

\* Se hallan muy avanzadas las obras de construcción del Cuartel para la Guardia Civil.

\* Ha sido destinado y ha tomado el mando del Puerto de la Guardia Civil de esta localidad, don Antonio Aragón Rodríguez, al que damos nuestra sincera bienvenida, al mismo tiempo que le deseamos pleno acierto en sus nuevas funciones.

\* Por haber cumplido la edad reglamentaria, ha sido jubilado el médico Titular de Porreras, don Rafael Mateo Martorell, siendo sustituido provisionalmente por el doctor don Miguel Mulet Barceló.

\* La cosecha de almendras ha sido este año peor que la de 1969, y su precio menos renumerador. En cambio la de uva, ha sido excelente.

\* En el Ayuntamiento se han recibido varios lotes de material escolar destinado a la Escuela Nacional Graduada de Niños.

\* La Hermandad de Labradores y Ganaderos de esta localidad, en colaboración con la Agencia de Extensión Agraria de Campos, organizó del 1 al 30 de septiembre un cursillo para tractoristas para formarlos y prepararlos para sus funciones agrícolas.

\* Por haber cumplido la edad reglamentaria y después de 16 años como Guardia Primero de este Puesto de la Guardia Civil, ha sido jubilado don Agustín Burguera Vidal, quien juntamente con su familia ha salido para Santanyí, donde ha fijado definitivamente su residencia.

Deseamos al Sr. Burguera que pueda disfrutar largos años de su merecido retiro.

### MONTURI

\* Al igual que ocurrió hace unos años, una plaga de grillos ha invadido nuevamente nuestra población, siendo no pocas las molestias causadas al vecindario por muchos miles estos bichos.

\* Nuestro grupo teatral local está actualmente poniendo en escena con mucha afición, la obra "L'Amo de Son Magraner".

No dudamos que la mencionada obra será un nuevo triunfo de la joven agrupación montuirense.

\* Ha sido creado en esta localidad un nuevo equipo de fútbol que llevará el nombre "Ud. Villama-Monturi", el cual tomará parte en el campeonato de Educación y Descanso.

### SAN JUAN

\* Con un éxito creciente año tras año, el 4 del presente mes y bajo la dirección de nuestra pujante entidad local "La Peña Motorista San Juan" tuvo lugar la celebración del Festival del Motor y "Festa d'es butifarró", que por su tipismo figura incluida en el Calendario Turístico Nacional.

El Campo de deportes Consolacion fue el escenario de este magnífico Festival del Motor en el que podemos presenciar una interesante Jinkama para motoristas y un difícilísimo y divertido Slalom para automóviles. Entre los participantes a ambas pruebas fueron distribuidos más de treinta artísticos y valiosos trofeos donados por casas comerciales.

Además de la gran cantidad de gente de toda la isla que acudió a estas típicas fiestas, hay que añadir un importante número de turistas que, adheriéndose a los grupos formados por los nativos, se divertieron de lo lindo.

### SAN LORENZO DE CARDESSAR

\* Ha sido derribada la antigua Casa Consistorial, en cuyo solar será construida otra nueva de tres plantas y un calabozo.

\* Han sido iniciadas en esta localidad las obras para la instalación de cables subterráneos para la línea telefónica.

\* Por una Brigada de Obras Públicas, ha sido arreglada la carretera que nos une con el vecino pueblo de Son Servera, en el tramo comprendido entre Son Vives hasta el Collet de Sa Punta.

\* La cosecha de almendras y algarrobas ha llegado apenas a regular este año en nuestra comarca. Tampoco ha sido maravillosa la de higos. En cambio las hortalizas, como berenjenas, melones, alubias, tomates, etc. han sido bastante buenas.

\* Con la tradicional brillantez y el mismo entusiasmo de todos los años, San Lorenzo celebró las fiestas cívico-religiosas en honor de la Virgen Trobada, patrona de nuestra villa.

\* En un huerto situado en Ses Toltes que cultiva don Juan Fornés, se ha cultivado un pimiento de 500 gramos.

### SANTA MARGARITA

\* Una brigada municipal está realizando obras de pavimentación para zona de aparcamiento del Campo de Deportes del Club D. Margaritense.

Don anchas zonas junto al terreno de juego han sido destinadas a tal fin.

\* Como en años anteriores, con el mismo esplendor, entusiasmo y fervor cristiano Santa Margarita celebró la tradicional fiesta de la "Beata", siendo la simpática niña de 10 años de edad Margarita Alzamora Capó, quien fue "Sor Thomaseta".

El desfile de carrozas resultó verdaderamente maravilloso, siendo presenciado por el pueblo en masa gran número de gente venidos de los más distintos puntos de la isla, así como muy elevada cantidad de turistas que quisieron presenciar, filmar o fotografiar tan bello y típico espectáculo tan antiguo y tan típicamente mallorquín.

\* Han terminado las obras de alineación de la calle General Godet que no estaban alineadas conforme dicha calle lo exigía.

Los trabajos se han llevado a cabo en un tiempo "record".

\* Un Parque Infantil con todos los juegos que requiere la instalación de dicho complejo, ha sido inaugurado en la Escuela Nacional de nuestra villa.

Al acto asistieron las primeras jerarquías de dicha entidad y nuestras autoridades locales.

\* Por una brigada de la Compañía Telefónica Nacional de España, ha sido cambiado todo el tinglado de los hilos telefónicos, lo que ha permitido la supresión de postes y buena cantidad de hilos en las calles de la población.

### S'ARRACO

\* Como cada año se han celebrado las típicas fiestas de la "Mare de Déu" que no se vieron muy animadas pues ya muchos habían regresado a su país y el programa no da gran aliciente para que venga gente de fuera. En fin de todas maneras han ido bien.

\* Ahora ya son pocos los que llegan y muchos más los que se van desde estas líneas deseamos un feliz retorno así como un buen invierno a todos nuestros arraconenses que regresan a Francia.

\* Falleció en nuestra localidad doña Magdalena Fito. Su muerte ha sido muy sentida en nuestro pueblo. Reciban sus familiares nuestras más sentidas condolencias.

\* Un pequeño saludo desde nuestras líneas a la familia Aubert que desde hace años veranea en nuestra localidad de San Telmo y son grandes amigos nuestros.

\* También tenemos el gusto de saludar a doña Antonia Alemany que ha venido acompañada de su esposo.

\* También se encuentra disfrutando de unas vacaciones entre nosotros don Sebastián Palmer. Le saludamos cordialmente.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a don Pedro Enseñat Perete.

\* Ha sido reanudada la temporada escolar para ello han venido a nuestro pueblo un maestro y una maestra les saludamos muy cordialmente y les deseamos mucho éxito en su tan interesante empresa.

\* Según noticias pronto vamos a tener una pareja soltera menos puesto que la joven arraconense Antonia Pujol y Sebastián Gelabert, corresponsal de PARIS-BALEARES en Andraitx, y grandes amigos nuestros van a contraer matrimonio. Les remitimos nuestra felicitación.

\* Día 6 del corriente recibió la primera Comunión el niño Jaime Ferrat Pujol. A los invitados les fue ofrecido un refresco en el café C'an Prime. Felicitamos cordialmente al niño y a los papás.

\* También día 6 del mismo mes fue bautizado el niño de nuestros buenos amigos Juan Borrás y Juanita Pastor con el nombre de Antonio. Felicitamos cordialmente a los papás y abuelitos del neófito.

\* Hablando de un problema de S'Arracó nos hacemos mucho esta pregunta cuando pasamos delante el convento que será de él que vamos a consentir que se ponga en mal estado sin buscar una solución, ¿no creen ya que es hora de pensar algo?.

\* Concluidas sus vacaciones han salido el señor Gabriel Simó y su esposa doña Francisca Alemany. Les deseamos un feliz retorno.

### SOLLER

\* Recientemente se procedió a la inauguración de importantes obras y reformas, mejoras y ampliación de la Casa-Hospicio de Sóller, cuyo importe asciende a 900.000 pesetas.

\* Se están realizando actualmente importantes obras de ensanchamiento en la carretera del Puerto.

\* Sóller contará dentro de breve plazo con el servicio automático de teléfono Ciudad-Puerto.

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
MONTILLA  
PRIORATO  
ANIS

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (13 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) - 69  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

\* Las tarifas aprobadas para la recogida de basuras han sido fijadas a cuatrocientas pesetas para viviendas habiéndose hecho también un reajuste en la que a la hostelería atañe con una serie de novedades introducidas al incluir en la Ordenanza el pago por habitación y no por grupos de habitaciones.

El coste de la recogida y destrucción de las mismas costará a nuestro Ayuntamiento 1.827.127 pesetas al año.

\* Han sido instalados dos transformadores elevadores para compensar la caída de tensión y mejorar con ello el funcionamiento de las estaciones número 3 y 4 del Alcantarillado del Puerto.

\* La temporada estival terminada se puede decir que ha sido parecida a la del año pasado, ya que los hoteleros han visto cubiertos en estado estacionario sus alojamientos y los demás comercios han mantenido idéntico nivel en sus tractaciones.

\* Adquirido por el Ayuntamiento, está en servicio para la recogida de basura un nuevo y potente camión compresor de siete toneladas y media; que facilita grandemente el servicio tanto en la zona marítima como en la ciudad.

\* Acompañada y asesorada por el médico titular y presidida por el señor alcalde don Miguel Arrigues Gili vino en visita colectiva a nuestra ciudad la corporación municipal de Artá.

A su llegada fueron recibidos por nuestro alcalde don Miguel A. Lladó quien les saludó en nombre de todos.

Luego fueron acompañados a la Estación depuradora de Son Puça, objeto de su visita donde les fueron proporcionados todos los detalles técnicos y de buen funcionamiento que desearon. Artá se encuentra en la misma situación que nosotros acerca de las aguas residuales, y es muy probable que se instale allí una estación depuradora parecida a la nuestra que les impresionó en extremo.

\* Las nuevas agrupaciones folklóricas "Aires Solleric" y "Aires de Pagesia" resultaron probablemente el acontecimiento más destacado de los pasados fiestas patronales de nuestra ciudad.

Para quienes ni siquiera sospechaban su existencia, fue una sorpresa agradable dado el grado de ajuste y preparación de que disponen.

"Aires de Pagesia" la componen un importante conjunto de bailarines, cantantes y músicos que alcanzaron un merecido renombre.

"Los Aires Solleric" es más pronto una agrupación infantil con deseos de aprender los bailes regionales, a fin de que no se pierda el tipismo isleño frente a las danzas modernas.

\* No obstante la inseguridad del tiempo nuestras fiestas patronales en general, resultaron más animadas que en años anteriores.

S'ARRACO, ACTUALIDAD

# Don Matías Ferrá de San Telmo

## ¿Linaje o Modernismo?

Pasaron las fiestas. Sí; y transcurrieron para nosotros con más pena que gloria, y para cuantos por diversas razones se vieron privados de ellas. Nosotros, los que día a día vivimos apartados del terruño, y nos sentimos fuertemente vinculados en el imperante orden de nuestro deber profesional, no por ello dejamos de sentir, vivir y exteriorizar a la vez con nuestra modesta simpatía, alentando a los organizadores, y a cuantos contribuyen haciendo con ello posible la realización de las mismas.

Fiestas populares, fiestas de auténtica tradición y añeja solera. Fiestas en definitiva, de lisonjero antagonismo entre casados y solteros. Fiestas por todo lo alto, alegrías de los niños, y emociones a raudales de los mayores.

La programación de nuestras pasadas fiestas en S'Arracó, además de cumplir fielmente su cometido, tuvieron para todos nosotros un doble valor muy significativo. A pesar de lo programado, queda bien entendido, qué, en nuestro aledaño, contamos con verdadera profusión de nombres y sobrenombres, y, qué por razones de proliferación en la ramificación del árbol genealógico, claro está, se presta ello a confusión. No acabamos de comprender tal decisión tomada por don Matías Ferrá, al pretender por lo menos emanciparse, apartarse o deshacerse en un apodo o linaje de tan enraizado abolengo, mientras por otra parte (leemos) adopta un sobrenombre a todas luces más modernista.

### SON SERVERA

\* Han dado comienzo las obras del vallado de nuestro Campo Municipal de Deportes, así como la construcción de nuevas tribunas.

\* El viernes 4 de septiembre fue oficialmente inaugurada la nueva oficina de Correos y Telégrafos de nuestra villa.

### VILLAFRANCA DE BONANY

\* Con asistencia de las Primeras Autoridades provinciales, locales y numeroso público, fue inaugurada la nueva Casa Consistorial de esta villa, situada en la Plaza José Antonio. Este magnífico edificio ha sido reconstruido y ampliado sobre la antigua Casa Municipal. El coste de las obras se elevan a 1.500 mil pesetas.

La citada inauguración coincidió con la "II Gran Fiesta del Melón" lo que hizo que este día la villa de Villafranca vivió una diada de fiestas mayor.

Don Matías Ferrá, antes de llegar al lugar de San Telmo, y desde S'Arracó, tiene ante sí una nueva faceta quizá más histórica que modernista. En la actualidad don Matías, posee una estupenda finca emplazada en el valle de La Palomera, denominada "Es Broll". Cuenta la leyenda que, en cierta ocasión los Reyes de Mallorca abrevaron allí sus caballos en el manantial de agua des "Broll", y de aquí, la palabra "Broll d'els Reis". Don Matías Ferrá, es persona conocidísima en todos los ámbitos hípico, como lo es en las canchas del hipódromo de Son Pardo. En otra ocasión dimos ya noticia que en uno de los potreros con que cuenta en su finca, tuvo lugar el nacimiento de una pollina a la que "bautizaron" con el nombre de Princesa Real, hija, de Real Nobleza. ¿Verdad don Matías qué su finca des "Broll d'els Reis" suena a algo histórico y nobilístico? ¿A un año vista, podría Vd. don Matías, figurar en los programas de las fiestas con un sobrenombre de más alta alcurnia?

En los postreros días de la época veraniega contemplábamos a dos raquíticos melenudos sentados en la terraza de uno de los bares instalados en (Es Jeperut) (lugar de San Telmo), saboreando unos (cortes) de helado bañados en sendos vasos de café con leche bien caliente. Es ¡inaudito! e increíble don Matías. ¿Será posible, en San Telmo?.

En el transcurso de los tiempos, hemos visto de este valle y de esta hermosa marisma ribereña, una singular transformación cuya, ha ido sufriendo los efectos de una metamorfosis. Allí en lo alto del promontorio, está en constante vigia el patrono titular abogado de los navegantes y pescadores, San Telmo. Allí, sigue manteniendo encendida su lucécita, aquella misma que nuestros predecesores en épocas de tormentas y temporales, en singladuras y surcando mares escalofriantes, acudían e imploraban su auxilio como medio de recurso y salvación. Allí siguen los exvotos colgados de los muros de la histórica capillita, cuyos, testifican lo que ahora casi nos parece poco aceptable. Los viejos y empedernidos pescadores verdaderos lobos de mar finiquitaron ya para siempre sus arriesgadas y abrumadoras faenas marineras. El paso de los tiempos y en acompañada parsimonia los difuminó para siempre.

Las embarcaciones de Lista 3.ª, que generación tras generación, mantuvieron a flote a un sinnúmero de hombres jóvenes y viejos, luchadores incansables, que desafiaban a corrientes y mareas, pero siempre entregados a la búsqueda de las primicias que solo el fondo de la mar podía proporcionarles. Todo ha ido cam-

biando. Las embarcaciones (del lugar) hoy día, están propulsadas por fuerza mecanizada. Ya no sirven para nada los toletes. Los remos descansan tranquilos y algo encorvados sobre cubierta y resecos sin sebo sus estrobos. En las amuras profusamente esmalteadas y brillantes resaltan vistosos felios Lista 4.ª indicando que su enrolamiento corresponde a embarcaciones de recreo. Los velmores, son también ahora capitaneados en nuestras aguas por personas de escasos conocimientos náuticos. Y por otra parte, tenemos la práctica del esquí-acuático que con una velocidad de vértigo interrumpe la tranquilidad de las aguas y espanta la felicidad de los peces que por allí nadan en todas sus anchas.

Todo ha cambiado. Y decimos "cambiado" porque de buenas a primeras nos vimos sorprendidos de este simpático acontecimiento de que el buenazo de don Matías, así por las buenas, había "cambiado" su sobrenombre que tanto se nos había familiarizado.

Este caso, a mí me recuerda a mis mejores años mozos. De aquella, yo cohabitaba y compartía entre los enamorados de los barrios castizos mardileños. San Antón, era el santo venerado de los enamorados. De tanto en cuando, y de boca de alguna guapa moza, se le oía una frase muy popular que decía: ¡Ay! "Si por mí fuera, me quedaría con el santo y la peana". Pero Vd. don Matías, le adivinamos que a sus añitos también se ha enamorado del "santo", sin embargo, nos ha dejado la "peana" ese pedestal firme que a lo largo de las generaciones ha venido reivindicando la valía y fama de un apodo o linaje que jamás debería ser olvidado.

JUAN VERDA



# Revoltillo estival 1969

por Miguel F. Gaudin

75.723 en U.R.S.S.  
59.247 aux Etats-Unis  
31.372 en Grande-Bretagne  
31.086 au Japon  
30.233 en Allemagne de l'Ouest  
20.008 en Espagne  
19.021 en France  
11.143 en Inde  
11.174 aux Pays-Bas...

✱

Quant à la répartition annuelle des journaux, calculée pour 1.000 habitants, elle s'est effectuée de la façon suivante en 1969:

Suède 518 exemplaires  
Hong-Kong 493  
Japon 492  
Grande-Bretagne 488  
Luxembourg 477  
Allemagne de l'Est 445  
Espagne 435

En France ne se vendent que 251 journaux pour 1.000 habitants.

✱

La langue la plus utilisée dans le Monde est incontestablement l'Anglais, qui est parlé par 450 Millions de personnes. Vient ensuite le Russe que parlent 230 Millions d'individus. L'Espagnol se situe en troisième position avec 182 Millions d'utilisateurs. Enfin, si l'ensemble des pays francophones compte 200 millions d'habitants, la moitié seulement de cette population parle effectivement le Français.

(continuarà)

**PAGARIA A ALTO PRECIO**  
colección completa de  
**PARIS-BALEARES**

Escribir a:  
Delegación de este mensual:  
San Nicolás, 34  
Teléfono 22 57 63 y 21 61 80  
Palma de Mallorca

**FACILITEZ NOTRE TRAVAIL**  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

## COOPERACION

Por primera vez en la historia de los Pirineos, en la zona del Monte Perdido (3.552 m.) se celebraron unas maniobras de salvamento en alta montaña, en las cuales participó gran número de socorristas franceses (gendarmes, guías, paracaidistas) y españoles (guardias civiles de la Escuela de Alta), ayudados por varios helicópteros y emisoras de radio.

✱

Un convenio franco-español de cooperación militar, completando los acuerdos ya existentes, ha sido firmado en Madrid por don Gregorio López Bravo y M. Michel Debre. Este convenio determina las facilidades que ambos países han decidido concederse reciprocamente en el campo de la navegación aérea: bastimento, sobrevuelo, intercambio de personal (unos pilotos y mecánicos españoles están de pasantía en Francia actualmente). También se aplicará el convenio a la industria de armamentos: entrega de cazadores-bombarderos "Mirage" por Francia y de submarinos clásicos "Dafné" por España. Por otra parte, los dos países amigos juntamente fabricarán el tanque "AMX-30" y varios tipos de cohetes para el ejército, la aviación y la marina. Los dos firmantes se complacieron en subrayar que entre España y Francia no existe ningún problema.

✱

La Isla de los Faisanes, en medio del Bidassoa, esta amenazada por las riadas, las mareas y la polución de las fábricas. Dicha isla, tantas veces nombrada en la historia franco-española, es un condominio que Francia y España alternadamente poseen durante seis meses. Tantos recuerdos representa la isla que, una vez más, las dos vecinas se van a juntar para salvarla.

## STATISTIQUE et CULTURE

Environ 500.000 livres et ouvrages ont été publiés dans le monde, en 1969:

que entre muchas cosas dijeron que "en España, el turista francés está mal considerado y hasta despreciado" Eso es soltar majaderías, tan evidentes son las buenas relaciones franco-españolas.

## ¡VAYA MENTIRON!

El día 4 de Julio, a eso de las 20 horas, la TV francesa presentó unas entrevistas hechas a varias personas de habla francesa (no digo franceses)

## Poema a Mn. Costa i Llobera

En el XLVIII aniversari de la seva mort.



Símbol és de la vida el "Pí de Formentor".  
Com ell, els homes lluiten amb afany i fervor:  
per obtenir el pa,  
per conquistar l'amor,  
per fitar la salut,  
per pal·liar el dolor,  
per guanyar la bondat,  
per captar la il·lusió,  
per conservar la pau,

per destruir el dolor,  
per conrar el somriure,  
per fer un món millor...

Símbol és de la vida el "Pí de Formentor".  
Com ell, els homes moren i les generacions.  
Sols l'esperit es salva d'aquesta destrucció;  
l'esperit que, ja lliure,  
torna al seu Creador.!

## LE TOURISME FRANÇAIS

L'ETE AUX BALEARES - DEPARTS TOUS LES QUINZE JOURS à partir de JUIN:

13 et 27 JUILLET  
10 et 24 AOUT  
7 et 21 SEPTIEMBRE

**PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.**

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76 Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)

# Poema a Mn. Llorenç Riber

En el XII aniversari  
de la seva mort.



Amb molta presura  
ha passat el temps.  
Mes, vostra "Minyonia"  
permaneix present.  
La frescor prístina  
segueix mantenent  
i l'admiració  
de totes les gents.  
Vostre nom perdura  
a través d'aquell  
infantó orat  
i campanater.

Vostre nom i l'obra  
que, com sol ixent,  
llecora els cors  
i els enteniments.  
La matèria mor,  
queda el pensament...

A pesar de tot,  
a pesar del temps,  
vostre nom perdura  
bon mestre Riber!

Octubre 1970

JOSEP REINES REUS

# LA NOVELISTA Mercedes Guasp Rovira

Releer un libro proporciona una toma de conciencia que desmenuza y sitúa mejor las ideas y conceptos emitidos por quien lo escribió.

La novelística mallorquina no es ciertamente abundosa y cabe, por tanto recalcar tal aspecto de la literatura que hoy día se ha apartado de los clásicos derrotados para transformarse a menudo en simple descripción a modo de reportaje, sin aquel halo romántico que no se ha conseguido imprimir a la llamada novela rosa, igualmente en desuso, absorbido todo ello por las policiacas incidencias de acuerdo con el mundo trepidante en que vivimos.

Yo recuerdo todavía con agrado una de mis primeras lecturas de cuando en el pasado siglo el romanticismo daba sus últimos coletazos, para dar paso al tono realista de las multitudes que pedían pan y trabajo, dejándose las monsergas que tenían por telón de fondo una historia de amor. Sin embargo, de ese aspecto amoroso de la novelística actual, no ha logrado desprenderse ninguna de las obras presentadas a las nuevas generaciones, incluso con un tono de crudeza impuesto por las duras circunstancias de un belicismo destructor que ha conducido al atrofiamiento de la sensibilidad, antaño fomentada y cuya regresión se hace indispensable; ahitos como estamos muchos de tanta frase malsonante y bestiales propósitos.

Viene a cuento lo antedicho, a propósito de haber leído por segunda vez, dos novelas de ambiente mallorquín, escritas por la misma mano. Mercedes Guasp Rovira es la autora, enlazando en sus descripciones saturadas de fantasía, su alma femenina, con el conocimiento de los defectos anejos a todo ser humano.

El tener oficio, aparte del simple propósito y buena disposición, ayuda mucho a la labor del escritor y a veces la experiencia lo es todo para el desarrollo airoso de la trama. Aunando ambas circunstancias se consigue construir un armazón que luego la destreza consolida, acompañada de la inspiración. Esta no precisa ser métricamente poética, puesto que en toda prosa existen posibilidades y situaciones de índole sumamente lírica, que es lo que ha hecho Mercedes Guasp, de modo especial en la segunda de sus novelas, que lleva por título "LA GARGOLA", pues la primera "UN DESAFIO EN MALLORCA" no deja de ser un lucido ensayo prometedor de una vocación de la que sabemos no ha claudicado la escritora, pese a sus muchos quehaceres cotidianos, en su calidad de ama de casa y madre de familia.

Las cualidades de novelista existen en la mencionada autora, con la ventaja para ella de un ambiente de de-

licadeza familiar que le viene de lejos. Su padre, a quien tuvimos el gusto de conocer, aparte de abogado del Estado, fue excelente pintor, cuyo Arte ha heredado su otra hija Ma-



ruja, que allá, en su estudio de la Vileta pinta sin cesar --de modo muy apreciable-- paisaje, bodegones y figura.

En cuanto atañe a Mercedes, esperamos para en breve, una nueva obra salida de su pluma, en la seguridad de que tendrá aquella una mayor madurez de lógicas consecuencias.

A. VIDAL ISERN

## MUJER

Alma con envoltura femenina  
—nácar o bronce, seda o arpillera—  
pero donde se anuncia en cualesquiera  
[ra  
candores de ángel, garras de felina.

Arcano en toda mente masculina  
para ellas en constante Primavera  
quemándose, a veces, gran hoguera  
que en Ave Fénix se transforma un  
[día.

Fuente de temblorosas emociones  
donde el nacer de un sinuoso río  
hace latir con fe los corazones,

con curso que produce desvarío  
y hace exclamar con pena, en ocasio  
[nes:  
¿Porqué tendré yo corazón, Dios mío?

A. Vidal Isern

TOUS LES PRODUITS  
DE PROVENCE

ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE

Un bel exemple franco - espagnol

# Un millier de personnes sur le chantier de la centrale nucléaire franco-espagnole

Le chantier de la centrale nucléaire espagnole de Vandellos, en construction à Hospitalet del Infante, dans la province de Tarragone, occupe actuellement plus de 1.000 personnes.

Cette centrale, de 500 mégawatts est le premier réacteur de puissance exporté par l'industrie française qui la réalise d'ailleurs en étroite collaboration avec l'industrie espagnole, puisque les prestations de celle-ci atteignent, comme cela était spécifié dans le contrat, 35 % de la valeur des fournitures totales.

Vandellos est la troisième unité d'une série inaugurée par Saint-Laurent 1 et Saint-Laurent 2. Le combustible du réacteur est l'uranium naturel, le modérateur le graphite, et le fluide caloporteur le gaz carbonique.

## TOUTE L'INDUSTRIE FRANÇAISE

HIFRENSA (Hispano-Francesa de Energía Nuclear), la société qui exploitera la centrale, regroupe des sociétés de nationalités et de statuts divers. En effet, E.D.F., société nationale française qui, depuis des années, pratique des échanges de courant avec l'Espagne, y participe pour 25% du capital et aura droit à un quart de l'électricité produite. Du côté espagnol on trouve l'ENHER (Empresa Nacional Hidroeléctrica del Ribargozana société d'Etat filiale de l'Instituto Nacional de l'Industria) qui participe pour 23% et des sociétés d'électricité privées: FEC S. A. (Fuerzas Eléctricas de Cataluña) pour 23 %, Hidroeléctrica de Cataluña pour 23 % et, enfin, pour 6 % Fuerzas Hidroeléctricas del Segre.

La répartition des commandes s'est faite sur un schéma analogue à celui de Saint-Laurent 2. A ceci près que chaque industriel a dû se trouver des correspondants espagnols pour satisfaire à la réglementation à 35 % des fournitures.

Péchiney fournit le graphite; la S. F. A. C. réalise le supportage de

l'empilement; la C. A. F. L., Alsthom - Neyrpic et la Société industrielle Delattre - Levivier, les structures métalliques du caisson du cœur; Alsthom, Stein Industrie et Sulzer les échangeurs; Alsthom les turbines principales et les turbines des soufflantes; Jeumont-Schneider les alternateurs; la G. A. A. A., avec la S. F. A. C. et les Chantiers de l'Atlantique, la dispositif principal de manutention; Sulzer les soufflantes; le groupe C. G. E. avec GEREC comme chef de file, les circuits d'électricité, de contrôle et de commande; Merlin-Gérin et Alcatel les mesures à l'intérieur du caisson; Babcock les tuyauteries et la chaudière auxiliaire; Ugine - Kulhmann les circuits de CO<sub>2</sub>; Alsthom Savoisiennne les transformateurs principaux; Saint-Gobain Techniques Nucléaires, SPIE-Batignolles les installations de stockage et de déchemisage du combustible irradié, les refroidissement du caisson; la Société industrielle Delattre - Levivier l'ossature de manutention et le bâtiment définitif du réacteur; la C. E. M. les moteurs re rompes.

Du côté espagnol, les plus notables parmi les nombreux participants sont Macosa et Maquinista pour l'ossature et les structures métalliques du caisson; CENEME SA, qui réalise le stator des alternateurs sous la responsabilité de Jeumont-Schneider; la General Electric Espanola pour les turbines; Babcock Espanola, Schwaartz-Haumont Espanola, etc. Auxies est le correspondant espagnol de l'architecte industriel SOCIA.

## CALENDRIER TENU

Le planning d'ensemble de la réalisation prévoit la montée en puissance début 1972. Divers retards, dus notamment à des grèves, à des difficultés de formalités d'importation, à des problèmes de fabrication, n'ont pas eu jusqu'à présent de répercussion grave sur le calendrier général.

Où en sont les travaux? L'empilement du graphite vient d'être terminé. Il avait été précédé, fin 1969, de l'installation de la jupe, de l'aire-support et des échangeurs principaux. La précontrainte du caisson est terminée. L'installation des turbosoufflantes est commencée: deux sont déjà en place, les deux autres viendront par la suite. Le démarrage de

la première est prévu pour la fin de l'année ou le début de 1971.

Dans la centrale auxiliaire, trois chaudières sur quatre ont été mises en route et les deux premiers groupes turboalternateurs auxiliaires doivent être démarrés fin septembre. L'ensemble des matériels de l'installation de production d'énergie est en cours de montage: condenseurs principaux ainsi que le premier groupe turbo-alternateur de 250 MW. Le premier vient d'être mis en place. Pour les

bâtiments annexes, le génie civil est presque terminé. L'achèvement du bâtiment du combustible irradié a permis le montage du D. P. M. (Dispositif principal de manutention).

L'installation des équipements de contrôle commande est bien avancée. Les calculateurs qui assureront le traitement des informations et la conduite automatique de la centrale sont en cours d'essai.

Les travaux de prise d'eau de refroidissement et de rejet en mer sont en bonne voie d'achèvement. La première mise en eau de la station de pompage se fera fin octobre.

Les quatre soufflantes et le premier groupe principal doivent commencer à fonctionner à l'été 1971, ce qui laisse espérer le chargement du combustible puis la divergence vers la fin de 1971. La montée en puissance est toujours prévue pour le début de 1972 et c'est à partir de cette date que la centrale fournira régulièrement de l'électricité aux réseaux espagnol et français.

Marie ALLAUZEN

Extrait du "Echos"

## Fiesta de la Vendimia en Binisalem

La asistencia de gentes de toda Mallorca a nuestra fiesta, superó las más optimistas previsiones. Es difícil calcular cuantos miles de personas vinieron. Centenares y centenares de coches llenaban todas las calles de la población, y la circulación llegó en ciertos momentos a hacerse realmente difícil. El pueblo los esperaba y contaba con ellos. He aquí algunos datos que lo demuestran: entre bocadillos y "coca en verdura" había preparadas doce mil raciones. Mil panes que llevaron nueve horas en ser cortados, cinco mil botifarrones, y treinta grandes ollas o calderos, para los fideos típicos del vermar, amén de siete botas de vino en la plaza. Es verdad que no todo lo preparado se consumió. Doce mil raciones son muchas raciones y quinientas "cocas en verdura" son muchas cocas" si se tiene en cuenta que de cada una se hacen ocho trozos.

Seguendo el programa previsto, a las 11 horas, se procedió a izar banderas, por las autoridades en la plaza. La comitiva partió del Ayuntamiento, precedida por la Banda infantil local "Los Heraldos", seguían la Vermadora Major y Damas de Honor. Acto seguido ofició Misa Mayor el canónigo don José Sacanell y como en las grandes solemnidades la Masa Coral dió con sus cantos mayor realce a la ceremonia. Terminada la Misa, las autoridades y séquito se trasladaron al "Celler" de don Cristóbal Bibiloni Puigserver, donde fueron obsequiados con pastas y vino añejo.

Lo grande de la fiesta fue a partir de las cinco de la tarde, en la Plaza, que a pesar de su grandiosidad fue insuficiente para acoger a la gran

multitud de gente que se apiñaba en torno al palco en el que estaba instalada la prensa que debía exprimir la uva, cuyo mosto fue luego bendecido por el canónigo Sr. Sacanell y presentado como ofrenda a la Virgen de Robines. Puede decirse que toda las máximas autoridades de la Provincia asistieron a los actos pronunciando breves discursos en exaltación de nuestro pueblo y de nuestra Fiesta, cosa que todo Binisalem agradece de todo corazón.

La Banda de Música Educación y Descanso de Inca, realizó pasacalles para animar a la población. También hubo actuaciones de los "Xeremiers", nota típica, que no debiera faltar en ningún festejo popular, para que no se pierda la tradición. Una agrupación folklórica "Rondaia d'Es Pla" tuvo una excelente actuación con sus bailes regionales, pero aquí está el gran fallo. Una fiesta d'es vermar sin un "Tall de vermadors" que cantes las canciones propias de nuestros mejores tiempos, no se concibe así como la ausencia de los bailes propios de la vendimia, etc. etc. Algo falla, como dijo la incansable y dinámica Caty Jaume, alma de la fiesta. El epílogo simpático y generoso, fue la reunión en la VINICOLA de don José Luis Ferrer Ramonell. Autoridades y numerosos invitados de entre las infinitas amistades del señor Ferrer, fueron obsequiados con una bien servida cena en el mismo local de la VINICOLA de la famosa Franja Roja, que pudieron degustar los asistentes a la magnífica cena.

Enhorabuena a todos los que han contribuido al esplendor de nuestra Fiesta.

Jaime Martí G.

Avez-vous réglé  
votre cotisation ?

# George Sand a Majorque: La Chartreuse de Valldemosa

par Anne-Marie BOUTROUX



Marchande de souvenir Valldemosa

A la suite d'un aimable entretien avec Monsieur Paul COUEDOR, notre sympathique Consul de France aux Baléares, j'ai eu la surprise, en retournant à la Chartreuse de Valldemosa, d'y trouver des documents inédits qui venaient de m'être adressés de Paris.

Il s'agit en effet de la correspondance politique d'un prédécesseur de Monsieur Couédor au Consulat de France en 1835-1839: Pierre Hippolyte Flury (et non Fleury comme en l'a toujours écrit) était lui-même fils d'un ancien Consul Général et né à Paris en 1814. Il n'avait donc que 24 ans au moment du séjour de George Sand et de Frédéric Chopin dans l'île.

Comme l'écrivain français avait pris la précaution avant son départ de Paris de demander au Comte Molé, Ministre des Affaires Etrangères, une lettre d'introduction et de recommandation à tous les Consuls de France, on pense bien qu'elle reçut de la part d'Hippolyte Flury qui était alors "élève Consul géant le Consulat" le meilleur accueil.

J'ai sous les yeux deux photocopies des dépêches adressées par Hippolyte à son Ministre qui m'ont été signalées par un ami qui travaille au quai d'Orsay et qui en a obtenu lui-même la communication, travaillant

actuellement pour terminer une thèse sur George Sand.

Dans la première de ces lettres, datée du 23 novembre 1838, l'Elève Consul informe le Comte Molé de l'arrivée de "Madame Dudevant" à Palma où elle semble disposée à passer l'hiver. Dans l'autre dépêche, du 13 février, nous apprenons que l'écrivain français quitte ce pays qui lui était devenu insupportable: elle avait ressenti toutes les contrariétés inévitables pour tout voyageur qui vient en Espagne sans connaître la langue et sans avoir aucune idée de la situation et des usages du pays.

Il convient de souligner que l'île de Majorque se trouvait en état de siège depuis le 5 novembre 1833, trois jours exactement avant l'arrivée de Chopin et de George Sand.

Soixante ans plus tard, Aurore Sand, petite fille du célèbre écrivain, séjourna à son tour à Majorque. Elle fut surprise de retrouver encore des coutumes et des aspects de l'île que lui avait décrits son père Maurice. Témoin du voyage si émouvant de sa mère et de Chopin à Majorque il avait en 1839 près de 16 ans.

Depuis 1917 mon mari habitait une cellule dans la Chartreuse. Aurore Sand fut la véritable instigatrice du musée que nous y avons ouvert. "Si la porte de votre cellule est située vis

# Sants Oliver i Mallorca

Miquel dels Sants Oliver morí a Barcelona a primers de gener de 1920 ara fa cinquanta anys. Havia deixat Mallorca en 1904 i, home de lletres i enamorat de la seva Illa, féu el sacrifici de venir a Barcelona, però per a dedicar-se justament al periodisme, entrant al "Diario de Barcelona".

Allà s'hi estigué fins el moment aquell on els propietaris i certs redactors, entre ells Maragall, no estaren d'acord en les orientacions noves que donaven al diari, i Sants Oliver, seguint al gran poeta barceloní, abandonà la redacció juntament amb d'altres.

No trigaria a passar a "La Vanguardia", de la qual amb el temps fou primer un dels tres directors (companys seus eren Ezequiel Boixet i Alfred Opisso) i després l'únic, fins a la seva cristiana mort.

Tanmateix més que del formidable periodista que el bon poeta mallorquí fou, i això també ho va ésser i de veres, voldria referir-me al seu exquisit enamorament de Palma, car ell havia nascut a Campanet.

La Rambla vella era una de les seves profundes amors. Només cal llegir el poema que li dedicà per comprendre, a través del seu dolç i enyorós sentiment, tota la il·lusió i satisfacció que li dona.

Observem aqueixes primeres estrofes:

"Passeig melancòlic, llarg passeig  
[amic,  
com una avinguda de dibuix antic;  
com una alameda de litografia,  
plena de silencis i de poesia,  
plena de pedrissos i de soledat".

De moment la melangia i algunes al·lusions (que fan pensar amb l'erudit Membre de l'Institut d'Estudis Catalans i amb el secretari i fins president de l'Ateneu Barceloní) presen-

à de celle de l'église il faut i installer un musée pour perpétuer le souvenir immortel des deux grands artistes qui y vécutent. Je me souviens que mon père avait noté ce détail. C'est sur son témoignage que j'ai reconnu les lieux".

Dès lors, Aurore Sand m'aida de ses conseils et de ses encouragements. Je n'oublierai jamais sa générosité et ses grandes qualités de cœur qui m'ont été précieuses dans l'oeuvre entreprise pour rassembler des pièces de collections, entretenir la flamme d'un souvenir, créer un musée à présent mondialement connu et perpétuer un pèlerinage littéraire et artistique où depuis l'impulsion que lui donna le Révérend Père Thomas à partir de 1930, se pressent les musiciens et les esprits épris de beauté et de poésie.

ten la bella avinguda de la ciutat de Palma.

Una vegada reconeguda la parella d'uns ambulants transeünts (una vella i un soldat), continua dient-nos:

"Als arbres segueixen el lilit d'un torrent  
[Torrent  
vorejat de tàpies i hortes de convent,  
oh passeig benigne per llegir el diari  
per resar les hores amb un breviari,  
per fondre en ensomnis i meditació  
i fer una admirable bona digestió".

Oliver ens explica a la vegada la cosa que la Rambla és: els seus arbres que voregen un torrent, als costats i a prop uns murs i els horts d'unes monges. I tot d'una, amb fi-



na ironia ens conta allò que hom pot fer-hi: llegir el diari, pregar amb un breviari, etc., mentre sent "que toquen vespres o matines així les Tereses com les Caputxines".

Després "dins l'ombra, les fulles un alé commou", recordant-nos que aquell encís el record de la frescor d'una aigua passada "pel solc de l'antiga riera colgada, que entreva sonant", "resolta, bullent i saltant".

En fi no seguiré anomenat i detallant més aquesta elegia del bard mallorquí. Només completaré que recomana que s'hi vagi "en les primeres fredors autumnals". Llavors és el moment "del passeig romàntic" i diu que s'hi sentiran "sorpresos".

I encara en un altre poema, en el qual ens pinta i retrata amb versos immortals la figura del jove savi Pau Piferrer, en aquell any 1841 de la seva visita a la terra daurada, el sorpren "tal com va veure l'illa galana" i en la seva presentació, traspua novament, entre estrofes, l'amor per Mallorca que el gran poeta Oliver ens ha deixat en les seves eternes poesies que la posteritat no podrà mai oblidar.

Antoni Closas

De "Ponent".

Primavera - Estiu 1970.

## Le Restaurant Ovrier...

III

Les restaurants ouvriers ne manquaient jamais de personnel. Majorque, où la vie était très dure (il y a cinquante ans!...) leur offrait une réserve inépuisable de personnel et à bon compte. Les jeunes gens, des gamins treize ans, arrivaient gonflés à bloc! Ils pensaient voir du pays... manger à leur faim... s'habiller convenablement, etc... toutes choses que leurs aînés n'avaient pu réaliser au pays...

Pour plus de sûreté, les mamans confiaient leurs enfants à des patrons plus ou moins connus, qui étaient chargés de veiller sur eux "comme un pere..." Elles craignaient, ces mères, que loin d'elles et de leurs conseils, leurs enfants dans les grandes villes ne tournent mal. On faisait d'autant plus confiance à ces patrons de restaurants, qu'à Majorque, ils faisaient construire avec l'argent gagné ici. Aussi beaucoup de gens de nos villages les enviaient...

Ces Patrons, de leur côté, ne se gênaient pas pour dire aux gamins nouvellement embauchés: "Econte, si tu te comportes bien avec nous, si tu travailles bien et si tu es sérieux, après ton régiment, nous t'aiderons à t'ins taller commercialement. De fait, pour la plupart, cela faisait huit bonnes années à être plus ou moins exploité..."

Ces jeunes débutaient au comptoir, en faisant passer les fruits, fromages, pain, chopines de vin, tout en apprenant leurs premiers mots de français. Cependant, il arrivait souvent qu'on ait besoin d'eux pour le service, et bien avant qu'ils sachent entendre ou parler correctement le français. J'en ai connu un, à qui le Patron avait dit: "Tu donnes le menu au client. Tu écoutes bien ce qu'il te dit. Tu te tournes vers la cuisine et tu répètes FORT! ce que tu auras entendu. Si tu ne sais pas ce que tu commandes, cela ne fait rien; le cuisinier, quand tu iras au passe, te donnera exactement ce que ton client aura voulu..."

En théorie, c'était parfait. Or, quelques instants après, le gamin dit à haute voix: "Un bifteck, un sans os, le bifteck; "ce qui fit rire toute la salle. Comprenez qu'on se mo-

quait de lui, il s'éclipsa. On le retrouva à la cave, pleurant, de peur ou de honte?...

Cela me rappela mes débuts, à peu près dans les mêmes conditions, au Restaurant RIERA, à LYON-VAISE: un type, qui en plus de restaurateur était grossiste en vins. C'était en plein hiver et la neige était tombée. Le premier client, à qui je portais le pain, le couvert, la chopine et le menu, me dit après la lecture de celui-ci en se frottant les mains: "Qu'est-ce qu'il fait froid aujourd'hui!" que je m'empressais de répéter à haute voix vers la cuisine, sans même savoir ce que je disais. Mais moi, j'étais resté là, planté devant le client, riant autant que les autres. Un moment après, un autre me dit, ce que je répétais fort, bien sûr: "Un biefteck pommes boulangère! Gardez les pommes, envoyez-moi la boulangère!" Vous devinez la suite...

A ce restaurant, qui n'avait pas la Licence de Bar, bien sûr! pas plus que les autres; pour ne pas voir les clients s'en aller ailleurs boire un coup, après le repas du soir, en hiver, on grillait des marrons; en été, des pommes frites; on les donnait gratuitement à tous ceux qui en voulaient, et les mangeurs payaient la boisson. Cela durait souvent deux à trois heures. Je n'ai jamais compris le bénéfice qu'ils pouvaient en tirer; il est vrai, qu'en tant que grossiste le Patron devait se procurer du vin à très bon compte...

Une fois, dans une ville de l'Ouest, je suis allé me plaindre à l'Inspecteur du Travail, à cause des mauvaises conditions de vie qu'on nous imposait. Ce fonctionnaire me dit: "Si vous êtes aussi mal traité que vous le déclarez, jeune homme, dites à vos parents de vous enlever de là. ...Deux jours après, le Vice-Consul d'Espagne déclarait: "Il y a six mois seulement que vous êtes en place; et vous prétendez connaître votre employeur? En bien! sachez que je le connais depuis ans, moi, votre patron!... Et c'est un brave homme!... Alors, vos niaiseries, gardez-les pour vous. "C'est ce que j'ai fait... Un mois après, toutes les garçons du restaurant ont plaqué le travail, un soir après le service. Le patron, blême de colère, mais ne voulant pas céder, nous a réglés, puis nous a mis à la porte. On a du même chercher un hôtel pour dormir... Le lendemain, nous sommes allés au Commissariat de Police faire signer notre départ de la dite Ville. Le Policier qui nous a reçus, nous a dit: "C'est pas beau, ce que vous avez fait à votre patron, hier soir. Vous vous êtes conduits comme des anarchistes. Par conséquent, vous allez reprendre votre travail ou vous serez traités comme des révolutionnaires. De toutes façons, je refuse de signer votre carte d'identité. Vous ne pourrez donc pas quitter la Ville".

;; Nous avions bonne mine!... Sur cinq, un d'entre nous est retourné au Restaurant; les quatre autres ont quitté la Ville, se mettant ainsi en défaut vis à vis de la Loi, leur départ:

## Una "casita" en Mallorca

Aprovechando mi estancia en Mallorca, fui a visitar a don Pedro Flexas que ahora vive con su familia en las cercanías de Palma, después de pasar no sé cuantos años largos en Francia, más concretamente en Nautas. Allí trabajaron arduamente durante años y años hasta ahorrar lo suficiente para volver a la patria chica, poco tiempo ya.

De vuelta en Mallorca, se presentó el doble problema de adaptación y colocación. Pero con firmeza y ánimo, todo se resolvió rápidamente y, pocos años más tarde, nuestros amigos pudieron edificar una "casita" en Ca'n Pastilla.

El día que me presenté, don Pedro muy cordialmente me acogió en los umbrales con las palabras rituales. —"Va bé ¿y tú?— Bé va". Luego me hizo visitar todos los demás rincones antes de terminar por la azotea y su panorama maravilloso. Buen recuerdo me he llevado de aquella acogida tan simpática.

A don Pedro y familia les deseo disfruten de la "casita", resultado de tantos sudores y esfuerzos, y ¡por muchos años!...

Antonio Vich

## Al Sant Crist del Cementiri de Fornalutx

Enmig del boscatge verdós, d'aquesta ultima casa nostra, s'aixeca el signe de nossa redempció esperant la súplica fervent dels cors entristits per la mort del ser estimat.

A les plantes d'aquesta creu santa vénen a buscar consol les vidues i els orfes d'aqueixa contrada camperola i els ulls de l'imatge venerada sangrant acullen l'ultim plor nostre.

Quan tot hagim deixat, i la vida sia acabada, en los braços enclavats d'aquest Sant Crist romandrem.

Pere Ferraté

2 novembre 1967

n'avant pas été légalement constaté. Par la suite, à LYON, cette irrégularité devait nous créer des ennuis avec la Police...

(à suivre...)

PARIS-BALEARES

òrgano oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS, 51.1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadl-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint a la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 25 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.  
(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## PETITES ANNONCES

**A VENDRE, A MARSEILLE** - Fonds de Commerce Fruits et Primeurs - Affaire très intéressante - Grande installation - Murisserie de Bananes, Frigos - Ecrire: Etablissements "MICALSAR" S.A. 134, Bld. Michelet - MARSEILLE, 8° - 13.

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: Pedro PALMER, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: MM. Jaime PALMER, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 500 à 800 francs. Ecrire à Jaime Sbert, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - PALMA DE MALLORCA (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, qui transmettra... 76 - TANCARVILLE.

## SE VENDE

Bar restaurante en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 33 m.² F. 4 CULLERA** à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisiné - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - à - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à Mr. Vaquer. - 68 Avenue de la République Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF,** à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** - Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage - Ascenseur - 3 chambres - Cuisine - Salle d'eau - Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: Abbe Joseph RIPOLL, Curé de TANCARVILLE, 76 - France - qui transmettra.

**JEUNE MENAGE MAJORQUIN** -- (de préférence), Sérieuses références exigées, est recherché pour gérance d'un BAR, dans Ville importante de l'EST. Affaires assurées - Bons pourcentages et pourboires. Logement et confort. Pour tous renseignements: s'adresser à M. l'Abbé Joseph RIPOLL, Curé de TANCARVILLE, 76 qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, Curé de TANCARVILLE - 76 - qui transmettra.

**DATTES - MUSCADES  
FIGUES - FRUITS SECS  
PRUNEAUX de CALIFORNIE**

**MICALSAR**

**LA QUALITÉ des GOURMETS**

Directeur-Général: JEAN ARBONA

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8<sup>ème</sup>) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

Telegrammes:

TEL.: 77-27-95

TELEX: 41.872

MICALSAR

77-81-90

Marseille 13



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**

Alcala, 53 - MADRID Via Laysiana, 3 - BARCELONA Muelle Viejo, 4/5 - PALMA

## Verano 1970

Julio = Agosto = Septiembre

## BARCELONA - PALMA

Salidas de Barcelona o Palma  
Diario a las 24,00 h.  
Lunes, Martes, Miércoles, Viernes,  
Sábado a las 12,00 h.

## BARCELONA - IBIZA

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles, Viernes  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Martes, Jueves, Domingos,  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.

## BARCELONA - MAHON

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 21,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Manon  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 21,00 h.

## VALENCIA - PALMA

Salidas de Valencia  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

Salidas de Palma  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 20,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

## VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia  
Jueves a las 21,00 h.  
Domingos a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Miércoles a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.

## ALICANTE - PALMA

Salidas de Alicante  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Palma  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.

## ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante  
Martes, Sábados, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Viernes, a las 21,00 h.

## PALMA - IBIZA

Salidas de Palma  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Salidas a las 12,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Sábados, a las 24,00 h.

## PALMA - MAHON

Salidas de Palma  
Martes, Domingos, a las 22,00 h.

Salidas de Mahón  
Lunes, Jueves, a las 22,00 h.

## PALMA - CIUDADELA

Salidas de Palma  
Viernes a las 22,00 h.

Salidas de Ciudadela  
Miércoles a las 22,00 h.

## PALMA - CABRERA

Salidas de Palma  
Viernes a las 9,00 h.

Salidas de Cabrera  
Viernes a las 16,00 h.

## MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón  
Miércoles a las 12,00 h.

Salidas de Alcudia  
Jueves a las 12,00 h.

## CIUDADELA - ALCUDIA

Salidas de Ciudadela  
Martes, Sábados a las 14,00 h.

Salidas de Alcudia  
Lunes, Miércoles a las 12,00 h.